

فنا

58

فنا

الفنار
من غير معي سلم

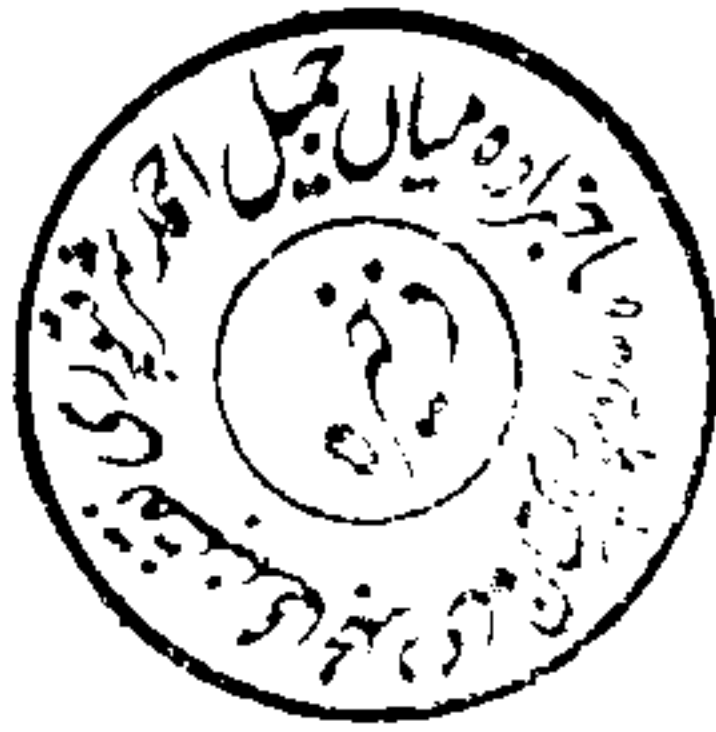
طريقه سهله لتعليم اللغة الفارسيه
في اقص وقت

4551

دار العلم للملايين

الفارسیہ

میں غیر معیہ سلم



دارالعلوم للہ آباد
بیروت

87914

٢٠١٤

جميع الحقوق محفوظة للناشر

الطبعة الأولى

بيروت ، نيسان (ابريل) ١٩٦٥

تقدير

إن الرابطة بين العرب والایرانیین تتجاوز حدود الحوار والمصالح المادية المشتركة . لأن التفاعل بين الامتین في غابر الازمان تفاعلاً فكرياً ومدنياً وحضارياً مدى قرون طوال . جعل نتاجهما الانساني والجمالي متلاحماً متبادلاً متمازجاً حتى ليصعب استقلال قسم منه عن الآخر . من هنا كان تعلم الفارسية للعرب ، كتعلم العربية للایرانیین . شرطاً أولياً لفهم تاريخ كل من الامتین ووعي معطياتهما وما تبيها في خدمة الحضارة والانسان .

وإذا كانت للفارسية هذه الميزة بالنسبة للعربي خاصة . فان تعلمها يمتاز من تعلم سواها عامةً من لغات الثقافات الحضارية العريقة بأنها لغة ما زالت حية منتجة مستمرة في العطاء ، ومتداولة على ألسن عشرات الملايين من البشر

اليوم : ولئن كانت السريانية أو اللاتينية أو العبرية مثلاً وسيلة للتوصل إلى فهم آداب سابقة وتحري أصول فكرية أو لغوية قديمة . فان الفارسية تؤلف الوسيلة نفسها لفهم نتاج قديم عريق . كما تؤلف في الوقت نفسه وسيلة أخرى لفهم نتاج حديث وتفاهم انساني خيّر بين شعبين اخوين . لأن ليس كاللغة المباشرة سبيل لفهم الشعوب وتفاهمها .

ولست أزعّم ان هذا الكتيب يفني بحاجة من يرغب في تعلم الفارسية . ويضع بين يديه لغة الفردوسي والحيام وحافظ وسعدي وجلال الدين وأضرابهم جاهزة واضحة ريّضة . ولكنني أستطيع أن أزعّم باطمئنان انه - على صغره - طريق قويمة وسهلة إلى قراءة الفارسية بمستوى اللغة المتداواة اليوم في ايران ، وإلى فهم تراكيب الحملة الفارسية وأصول قواعدها بصورة كافية . فهو - على هذا الأساس - يجدر ان يسمّى « مقدمات » أو « مدخل » إلى اللغة الفارسية .

ولعل من الواجب الاشارة إلى ان الغاية من وضع هذا الكتيب إنما كانت في الأساس تقديم تلك الكمية من المعلومات الأولية من مفردات وقواعد ، أي المواد الخام ، التي تمكن من التعبير عن الحاجات الشخصية ومن فهم عبارات

التخاطب والمحاورة . ولكن هذا الكتاب يجمع بين هذه
الغاية وبين الأصول والقواعد والتطبيقات للغة أدبية فصحي ،
والذي ساعد على هذا الأمر ان العامية ليست في الفارسية
بعيدة بعدها في العربية عن الفصحى .

أما الطريقة التي اعتمدت فهي تحاشي ايراد القواعد
التركيبية (الصرفية والنحوية) مجردةً جافة . وتحاشي التقييد
بالون واحد من ألوان التعليم . بل مُزج بين القواعد . وبين
المفردات . وبين الجمل التطبيقية التي تتضمن الحديد من هذه
المفردات . في تدرج متسلسل يستند لاحقه فيه الى سابقه .
ثم اكتسفي في القسم الأخير من الكتاب بايراد جمل من
لون معين وقد مُيزت فيها المفردات الجديدة بوضعها
بين مزدوجين « » . وفي ظننا ان الاقل من هذا المستوى
الذي انتهى اليه الكتاب كافٍ للتماهم والتعبير عن الحاجات
الشخصية .

وبعد

إذا كان لي أخيراً من كلمة خاصة . فهي شكر
« دار العلم للملايين » - ذات الماضي الكريم في خدمة
الكتاب والقارئ - لأنها صاحبة الفكرة في وضع الكتاب .

والحائز عليه ، فعسى أن يكون هذا الكتاب باباً لكتب
تالية بمستوى أعلى ، وفاتحة لمصنفات تتناول تاريخ الفكر
الايرواني وصفحات من الأدب الفارسي العريق ، وهي
صفحات مشرقة في تاريخ الأدب الانساني ، وشيقة .

احمد لواساني

بيروت ، الجامعة اللبنانية

مدخل

١ - تُكتب الفارسية بالحروف العربية ، من اليمين إلى اليسار .

٢ - تضم الالفباء الفارسية كل الحروف العربية في الكتابة . وتزيد عنها بأربعة أحرف هي :

پ و تُلفظ مثل P في اللغات اللاتينية « باريس »

چ « تش . أي مثل ch الانكليزية « چرچیل »

گ « ج المصرية و gu الفرنسية « سيگار »

ژ « ج اللبنانية السورية و z الفرنسية « رزف »

٣ - يلفظ الايرانيون الحرف ج كما يلفظه العراقيون والسعوديون (أي مثل « دج » بلبنان وسوريا) .

٤ - الايرانيون من الشعوب الآرية التي يصعب عليها

نلفظ الحروف الثقيلة في اللغات السامية . مثل «ع» و «ح»
و «ط» الخ . فهذه الحروف التي انتقلت اليها مع الخط
العربي لا يلفظونها كما يلفظها العرب . بل كما يلفظها أي
أوروبي أو أرمني يحاول نطقها ضمن الكلمات العربية ؛
وعلى ذلك نذكر أن :

ث	تلفظ مثل س	أي ان ثالث تلفظ	س ليس
ص	» » س	» » صار	» » سار
ح	» » هـ	» » حسن	» » حسن
ذ	» » ز	» » نبد	» » نبر
ظ	» » ز	» » ظاهر	» » زاهر
ض	» » ز	» » مرض	» » مرز
ط	» » ت	» » طاهر	» » تاهر
ع	» » الحمزة	» » علي	» » ألي

٥ - حرف الواو يلفظ قريباً من V اللاتينية .

٦ - القاف تلفظ غالباً قريباً من غين ، والغين قريباً
من قاف .

٧ - إذا وقعت الهاء بآخر الكلمة :

أ - فإما أنها تلفظ كحالتها في العربية الفصحى :

ده « قرية » : Deh

ب - واما انها تُهمَل في اللفظ كأنها غير موجودة ،
ولكنها عندئذ تُحرك الحرف الذي قبلها بكسرة
خفيفة ، أي ان الهاء تصبح في هذه الحالة
بمثابة حرف صائت Vowel يعادل في الفرنسية e :
بيده « أعط » : Bédé (أي تقريباً كالحرف
الأخير من كلمة « مدرسة » في العاميات اللبنانية
والسورية والعراقية والسعودية) .

وللتمييز بين الهائين : الثقيلة المملوطة والخفيفة المهمله ،
عمدنا في الكلمات التي تَرِد لأول مرة . إلى وضع علامة
« سكون » على الهاء الثقيلة دلالة على انها مملوطة ، وتركنا
الهاء الخفيفة بلا أية علامة .

٨ - لا تُقيد الكتابةُ الفارسية كثيراً في املائها ، وكثيراً
ما نَلَقَى كلمة مركبة تجوز كتابتها مجموعة بصورة كلمة
واحدة . أو كلمتين منفصلتين (وأحياناً أكثر من كلمتين)

٩ - ليس في الفارسية مذكر ومؤنث .

أ - لا في الضمائر (تو : انت ، انتِ)

ب - ولا في الافعال (رفت : ذهب ، ذهبت)

ج - ولا في الصفات (بدو : ردي ، رديئة)

١٠ - ليس في الفارسية مثنى ، فما زاد على الواحد جمع .

* * *

١١ - لا تم جملة في الفارسية دون فعل (أي ليس هناك جملة اسمية) ، فالجملة الاخبارية مثلاً « الشمس طالعة » تكون في الفارسية « الشمس تكون طالعة » .

١٢ - تبدأ الجملة الفارسية - مبدئياً - بالفاعل ، وتختتم بالفعل « الشمس طالعة تكون » .

* * *

١٣ - ان الكلمة الفارسية ، سواء كانت اسماً أو فعلاً ، فاعلاً أو مفعولاً ، أو سوى ذلك ، تكون ضمن الجملة ساكنة الآخر (إلا إذا كان بعدها « صفة » أو « مضاف إليه » فتكون مكسورة الآخر) .

* * *

١٤ - كل كلمة وردت في الكتاب لأول مرة حركنا حروفها لضبط لفظها ، واضطررنا - بسبب نقص الحركات -

إلى تصوير بعض الكلمات في الحاشية بالخط الفرنسي .

• • •

١٥ - ان حرف الواو المعتل في وسط الكلمة يلفظ احياناً مثل o و احياناً مثل ou بالفرنسية : فللتمييز بينها وضعنا ضمة على الحرف السابق للواو اذا كانت مثل o (كما في كلمة 'دو = Do . اي : ٢) ، فاذا لم يكن فوقها اية حركة فهذا يعني انها مثل ou (كما في : بروت) .

١٦ - ان حرف الياء في وسط الكلمة يكون احياناً معتلاً كحاله في العربية ، و احياناً حرفاً صحيحاً ساكناً يلفظ . في الحالة الاولى لم نضع على الياء او على الحرف الذي قبلها اية حركة (فيل fil) ، وفي الحالة الثانية حركنا الحرف الذي قبلها دلالة على انها تلفظ رغم انها ساكنة (بيت Beyt) .

١٧ - يتخاطب الأفراد الإيرانيون عادة بصيغة الجمع احتراماً (أي يقول الفرد لأبيه مثلاً : أنتم رجعتم . أو يقول عنه : هم رجعوا) . ولا يستعملون صيغة المفرد إلا للصغير أو من تسقط معهم الكافّة كالاصدقاء والزملاء .

- ۱ -

أنا	مَنْ°
أنتَ . أنتِ	تُوْا
هو . هي	أُوْا°
نحن	ما
أنتم . أذن . أنتما	شُما°
هم . هن . هما	إیشان°
هم - اولئك	آنْها . آنان°
.....	
في	دَر°

to - ۱

ou - ۲

۳ - تستعمل « شما » للمفرد ايضاً احتراماً له .

۴ - تستعمل « ایشان » للمفرد ايضاً احتراماً .

أطاق
آقا

غرفة
سيد

* * *

من در اطاق هستم ^۱	انا (اكون) في الغرفة
تو در اطاق هستي	انت (تكون) في الغرفة
او در اطاق است (... قست)	هو (يكون) في الغرفة
يك آقا در اطاق هست	(يوجد) سيد في الغرفة
ما در اطاق هستيم	نحن (نكون) في الغرفة
شما در اطاق هستيد	انتم (تكونون) في الغرفة
ايشان در اطاق هستند	هم (يكونون) في الغرفة
ما و آنها در اطاق هستيم	نحن و هم (نكون) في الغرفة

* * *

من در اطاق نيستم	انا لست (لا اكون) في الغرفة
تو ... نيستي	انت ... لست. لا تكون
او ... نيست	هو ... ليس
ما ... نيستيم	نحن ... لسنا
شما ... نيستيد	انتم ... لستم
ايشان ... نيستند	هم ... ليسوا

۱ - يتم الفاعل عادة في أول الجملة والفعل في آخرها .

۲ - بما أن همزة الوصل في اول « است » مفتوحة ، فانها تجعل الحرف السابق لها يقرأ وكأنه مفتوح (الا اذا كان الحرف السابق ياء : كي است - كيست) .

اخ	برادر
اغت	خواهر ^۱ (خاهر)
إخوة	برادران
إخوة	برادرها
أخوات	خواهران ، خواهرها
سيد - سادة	آقا - آقايان
سيده	خانم
سيدات	خانمها
ابن ، صبي - ابناء	پسر - پسران
بنت - بنات	دختر - دختران
كرسي - كراسي	صندلي - صندليها

• • •

هذا	این
ذاك	آن
هؤلاء	اینها
اولئك	آنها ، آنان
هنا (هذا المكان)	اینجا
هناك	آنجا

۱- كل واو بعد خاء وقبل حرف علة لا تلفظ . « خواهر » تقرأ « خاهر » .

جا	مکان
کُجا ؟	این ؟
أهلِ بیروت	من اهالی بیروت (من بیروت)
کي . که	من ؟
چرا	لماذا
چرا	بی
ولي	والکن
آبا	هل (علامه للاستفهام عامة)
خیر ، نه	لا
یا	أو
مال	تبع . مُلک . خاصة

منْ برادرِ أحمدْ هستم	انا (اکون) أخو أحمد
من برادرِ إسماعیلِ نیستم	انا لست اخا إسماعیل
تو پسرِ کي هستی ؟	ابن منْ (تکون) انت ؟
او پسرِ کي است (کیست) ؟	هو ابن منْ (یکون) ؟
احمد پسرِ کیست ؟	احمد ابن منْ ؟
اینجا يك آقا هست	(یوجد) هنا رجل (سید)
شما کي هستید	منْ (تکونون) انتم

برادرِ مَن کجا است ؟
 این مالِ کیست ؟
 این مالِ مَن است
 این مالِ من نیست
 آیا شما عربِ نیستید ؟
 چرا . من سوری هستم
 من اهلِ لبنان هستم
 او از اردن است
 اینها برادرانِ من هستند
 آنها کی هستند ؟
 خواهرانِ شما کجا هستند ؟
 اینجا يك صندلي هست
 ولي آنجا صندلي نیست
 آیا خواهر تو اینجا است
 خير . او اینجا نیست
 نه (ن) او ونه برادر من
 این دختر شما است ؟
 این صندلي مالِ پسر تو است ؟
 چرا این خانم اینجا است ؟
 این اخي ؟
 لمن هذا ؟
 هذا لي
 ليس هذا لي
 ألسم عرباً ؟
 بلى . أنا سوري
 انا (من) أهالي لبنان
 هو من الاردن
 هؤلاء اخوتي
 مَن اولئك ؟
 این أخواتكم ؟
 (يوجد) هنا كرسي
 ولكن لا (يوجد) كرسي هناك
 هل أختك هنا ؟
 لا . هي ليست هنا
 لا هي ولا اخي
 هذه ابنتكم ؟
 این صندلي مالِ پسر تو است ؟
 چرا این خانم اینجا است ؟
 هذه السيدة هنا ؟

- ۲ -

انا كنتُ	معن بودم
كنتَ ، كنتِ	بودي
كان ، كانت	بود
كنا	بوديم
كنتم ، كنتمن ، كنتمنا	بوديد
كانوا ، كنن ، كانا ، كانتا	بودند

* * *

مع	با
معاً ، مع بعض	يا هم
ساعة	ساعت
أيضاً	هم

* * *

معن با احمد بودم انا كنت مع احمد

تو با كي بودي ؟	مع من كنت انت ؟
او با علي بود	هو كان مع علي
ما با اين آقا بوديم	نحن كنا مع هذا السيد
شما هم با اين آقا بوديد	انتم أيضاً كنتم مع هذا السيد
ايشان با ما بودند ؟ يا نه ؟	هم كانوا معنا ؟ أم لا ؟
حسن ساعت يك كجا بود ؟	اين كان حسن الساعة الواحدة ؟
آيا تو هم با احمد بودي ؟	اكنت انت ايضاً مع احمد ؟
ما با هم بوديم	نحن كنا معاً (مع بعض)

من نبودم	انا ما كنت
تو نبودي	انت ما كنت
او نبود	هو ما كان
نبوديم	ما كنا
نبوديد	ما كنتم
نبودند	ما كانوا

من با احمد نبودم	انا ما كنت مع احمد
تو با من نبودي	انت ما كنت معي
او هم نبود	هو ايضاً ما كان

کجا بودید؟	این کنتم؟
در آن اطاق بودیم	کنا فی تلك الغرفة
با کي بودید؟	مع من کنتم؟
با پسران این آقا بودیم	کنا مع أبناء هذا السيد
آیا برادران من با شما بودند؟	هل كان اخوتي معكم؟
خیر . آنها با ما نبودند	لا ، هم ما كانوا معنا
دختر من هم نبود؟	بنتي أيضاً ما كانت؟
او و خراهر من با هم بودند	هي واختي كانتا معاً

انا املك . عندي . لي	من دارم
انت تملك . عندك . لك	تو داري
يملك . عنده . له	دارد
عندنا	داريم
عندكم	داريد
عندهم	دارند

ما عندي . لا املك . ليس لي	ندارم
لا تملك . ليس لك	نداري
ما عنده	ندارد

انا عندي اخ (واحد)	من يك برادر دارم
انت أيضاً عندك اخ	تو هم يك برادر داري

هو لا اخوة عنده	او برادر ندارد
نحن عندنا اخ (واحد)	ما يترك برادر داریم
اما عندكم اخوة ؟	آيا شما برادر نداريد ؟
بلى . عندي اخوة	چرا . برادر دارم
ولكن لا اخوات عندي	ولي خواهر ندارم
هم أيضاً لا اخوات عندهم ؟	آنها هم خواهر ندارند ؟
هم لا اخوة عندهم ولا اخوات	آنها نه برادر دارند و نه خواهر
لا اخوة ولا اخوات عندهم	نه برادر و نه خواهر دارند

* * *

كان عندي ، كنت املك	داشتتم
كان عندك	داشتي
كان عنده	داشت
كان عندنا	داشتيم
كان عندكم	داشتيد
كان عندهم	داشتند

* * *

ما كان عندي	نداشتم
ما كان عندهم	نداشتند

* * *

برادرِ احمدِ يكِ پسرِ داشتِ كانِ لأخِ احمدِ صبي واحد
 خواهرِ او پسرِ نداشتِ ما كانِ لاخته صبيان
 ما آنجا يكِ اطاقِ داشتيمِ كانِ لنا هناكِ غرفة (واحدة)
 اين اطاقِ ما بودِ كانتِ هذه غرفةنا
 اطاقِ شما آنجا نبودِ غرفتكمِ ما كانتِ هناكِ
 چرا تو اطاقِ نداشتي؟ لمْ لمْ تكنِ لكِ غرفة؟
 من اطاقِ داشتمِ انا كانِ لي غرفة
 اين اطاقِ ما مالِ من بودِ هذه الغرفة كانتِ لي
 برادرِ من يكِ خانمِ لبناني داشتِ اخي كانِ عنده زوجة لبنانية
 خانمِ او اهلِ بيروت بودِ كانتِ زوجته من (اهالي)

بيروت

الوصول	رِسِيدَانْ
وَصَلْتُ	رِسِيدَمْ
وَصَلْتَا	رِسِيدِي
وَصَلَّ	رِسِيدُ
وَصَلْنَا	رِسِيدِم
وَصَلَّمْ	رِسِيدِيد
وَصَلُّوا	رِسِيدَانْد
ما وَصَلْتُ . لم اصل	نَرِسِيدَمْ
ما وَصَلْتَا	نَرِسِيدِي
ما وَصَلْنَا	نَرِسِيدِم

الإعطاء	دادَنَ
اعطيتُ	دادَمَ
اعطيتَ	دادي
اعطى	دادُ
اعطينا	داديم
اعطيتم	داديد
اعطوا	دادَنَد
ما اعطيتُ	نَدادَمَ
ما اعطيتَ	نَدادي
ما اعطى	نَداد
ما اعطوا	نَدادند

* * *

الأخذ	گيرِفتَن
أخذتُ	گيرِفتَمَ
أخذتَ	گيرِفتي
أخذ	گيرِفت
ما أخذتُ	نَگيرِفتَمَ
ما أخذتَ	نَگيرِفتي
ما أخذ	نَگيرِفت

* * *

الاكل	خوردَن°
عدم الاكل	نخوردن
الكتابة	نوشتَن°
عدم الكتابة	ننوشتَن
القول - عدم القول	گفتَن° - نگفتَن
الذهاب - عدم الذهاب	رفتَن - نرفتَن
المجيء - عدم المجيء	آمدَن - نيامدَن
التعلم - عدم التعلم	آموختَن - نياموختَن
الجلب - عدم الجلب	آوردَن - نياوردَن
الارتداء ، اللبس	پوشيدَن
البقاء ، المكث	ماندَن
الجلوس	نشستَن
الاشتراء	خريدَن
البيع	فروختَن
العمل ، الفعل	کردَن
الصيرورة	شدَن
الوقوف	ايستادَن
القطف	چيدَن
الحياطة	دوختَن

الأمر	فَرَمُودَان
السماع	شَنِيدَان
الوقوع	أَفْتَادَان
الحلاقة - البري	تَرَاشِيدَان
الربط . العتد	بَسْتَن
الطلب . الارادة	خَوَاسْتَن (خامه ...)
الطلب	طَلْبِيدَان
الطرح . الرمي ، الالقاء	إِنْدَاخْتَن
الملكية	دَاشْتَن
الكينونة	بُودَان

برادرَم	=	برادرِ من	اخي
برادرت	=	برادرِ تو	اخوك
برادرش	=	برادرِ او	اخوه
برادرِ مان	=	برادرِ ما	اخونا
برادرِ تان	=	برادرِ شما	اخوكم
برادرِ شان	=	برادرِ ایشان	اخوهم

• • •

برادرَم يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسياً
برادرِ من يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسياً
برادرت اينجا نيست	اخوك ليس هنا
برادرت در اطاق بود	كان اخوك في غرفتك
برادرش در اطاق بود	كان اخوه في غرفتك
خواهرم در اطاقش نيست	اخي ليست في غرفتها

مادرمان با خواهرتان بودند ؟ کانت امنا مع اختکم ؟
 خیر . آنها با ہم نبودند لا . هما ما کانتا معاً
 مادرتان کجا است این امکم ؟
 آیا دخترم اینجا نبود ؟ اما کانت بنتی هنا ؟
 خیر . او در اطاقش بود لا . هی کانت فی غرفتها
 دخترت کجا است ؟ این ابنتک ؟
 دخترم در اطاقم بود کانت ابنتی فی غرفتی
 دخترت و دخترم با ہم رفتند بنتک و بنتی ذهبتا معاً
 کجا رفتند ؟ این ذهبتا ؟

- ٦ -

١	بِیْكَ
٢	دَوَا
٣	سَه
٤	چَهَار
٥	پَنَج
٦	شَش
٧	هَفْت
٨	هَشْت
٩	نُه
١٠	دَه
١١	یازده
١٢	دوازده
١٣	سیزده

. Se - ٢ . Du - ١

٣٢

۱۴	چهارده°
۱۵	پانزده°
۱۶	شانزده°
۱۷	هفده°
۱۸	هجده°
۱۹	نوزده°
۲۰	بیست°
۲۱	بیست و یک (تلفظ : بیست یک)
۲۲	بیست و دو (بیست دو)
۳۰	سی
۳۱	سی و یک
۴۰	چهل°
۵۰	پنجاه°
۶۰	شصت°
۷۰	هفتاد°
۸۰	هشتاد°
۹۰	نود°
۱۰۰	صد°
۱۰۱	صد و یک (صد یک)
۱۹۹	صد و نود و نه (صد نود نه)

۲۰۰	دویست
۳۰۰	سیصد
۴۰۰	چهارصد
۵۰۰	پانصد
۶۰۰	ششصد
۷۰۰	هفتصد
۸۰۰	هشتصد
۹۰۰	نہصد
۱۰۰۰	ہزار ، یک ہزار
۱۰۰۱	ہزار و یک (ہزار یک)
۱۱۰۲	ہزار و صد و دو
۱۶۷۴	یکہزار و ششصد و ہفتاد و چہار
ملیون	یک ملیون

* * *

۳۶۵	سیصد و شصت و پنج
۱۹۶۵ میلادی	ہزار و نہصد و شصت پنج میلادی
۱۳۸۵ ہجری قمریہ	ہزار و سیصد و ہشتاد و پنج ہجری قسری

ہزار و سیصد و چهل و چہار ۱۳۴۴ ہجریہ شمسیہ

ہجری شمسی

دو ہزار و شصت و چہار ۲۰۶۴ کیلومتراً

کیلومتراً

* * *

اول	يَكْمُ . أَوَّلُ
ثان	دوم
ثالث	سوم . سِيَمُ
رابع	چہارم
خامس	پنجم
عاشر	دہم
حادي عشر	یازدہم
خامس و عشرون	بیست و پنجم
الخمسون	پنجاہم
الثاني بعد المئة	صد و دوم
الألف	ہزارم

* * *

يَكُ سِيَمُ . يَكُ ثُلُثُ ثُلُثُ

۱ - اذا كان العدد مضافاً فلا يأخذ كسرة ، خلافاً لقاعدة الاضافة .

ثلثان	دو سوم . دو ثلث
ربع	يك چہارم . يك ربع
ثلاثة أرباع	سه چہارم . سه ربع
خمس	يك پنجم
سبعان	دو ہفتم
عشر	يك دہم

نصف	نیم . نصف
صفر	صفر

الابن الثاني	پسر دوم
الغرفة الرابعة	أطاق چہارم
ثلث هذه الغرفة لي	يك سوم اين أطاق مال
اربعة ونصف	من آست
ثلاثة وربع	چہار و نیم (چہار نیم)
	سه و ربع

یوم	روز
(هذا) اليوم	امروز
امس	دیروز
امس الأول	پریروز
لیل	شب
(هذه) اللیلة	امشب
اللیلة الماضيّة	دیشب
اللیلة قبل الماضيّة	پریشب
سنة	سال
هذه السنة	امسال
السنة الماضيّة	پارسال
السنة الماضيّة	سال گذشتہ
غداً . الغد	فردا

بعد غد	پس فردا
ليلة غد ، الليلة القادمة	فردا شب
اسبوع	هفته
هذا الاسبوع	این هفته
الاسبوع الماضي	هفته گذشته
السنة القادمة	سال آینده
الاسبوع القادم	هفته آینده
شهر ، قمر	ماه
الشهر الماضي - القادم	ماه گذشته - آینده
رأس السنة	سر سال
احتفال ، عيد	جشن

* * *

كل ، كل واحد	هر
بعض	بعضی
آخر ، أخرى	دیگر
بداية	آغاز
رفيع ، عال ، سام - طويل	بلند

Haftéyé Go ... - 11

بصير ، يصبیح	میشود
قصير	کوتاه
على العكس	برعکس
كثير ، جداً	خیلی
عديد ، جم ، كثير	بسیار
الطقس	هوا
حار ، دافئ	گرم
بارد	سرد
حسن ، جيد	خوب
سيئ ، رديئ	بد
ماء	آب
بحر	دریا
سباحة	شنا
يسبحون	شنا میکنند
في الوقت نفسه	در عین حال

يك سال دوازده ماه است السنة الواحدة اثنا عشر شهراً
 سال دوازده ماه است السنة اثنا عشر شهراً
 در هر سال دوازده ماه هست في كل سنة اثنا عشر شهراً
 هر ماه سي روز است كل شهر ثلاثون يوماً

بعضي ماهتها سي ويك روزُ بعض الشهور واحد و ثلاثون
هستند يوماً

بعضي ديگر بيست ونه روز بعض آخر تسعة وعشرون
هستند يوماً

سال چهار فصل دارد في السنة اربعة فصول
سال چهار فصل است السنة اربعة فصول
در هر سال چهار فصل في كل سنة (يوجد) اربعة
هست فصول

بهار
تابستان
پائيز . پاييز
زمستان
الربيع
الصيف
الحريف
الشتاء

آغاز سال ايراني در اول بهار است
يعني روز اول بهار
بداية السنة الايرانية في اول
الربيع
أي (ان) اليوم الأول (من)
الربيع

در عين حال روز اول سال است
در تابستان ، روز بلند ميشود
(هو) في الوقت نفسه اليوم الاول
(من) السنة
في الصيف ، يطول النهار
(يصبح طويلاً)

در زمستان ° ، کوتاه میشود	في الشتاء . يقصر
شب ، بر عکس . بلند میشود	الليل . على العكس . يطول
هوا در تابستان گرم است	الطقس حار في الصيف
ولي در زمستان سرد میشود	واكن يبرد في الشتاء
زمستان تهران بسیار سرد است	شتاء طهران بارد جداً
در تابستان ، جنوب ایران	في الصيف . يغدو جنوبي ايران
خیلی گرم میشود	حاراً جداً
در بهار و پاییز هوا خیلی خوب	في الربيع والخريف يتحسن
میشود	الطقس كثيراً
در تابستان هوا بد میشود	في الصيف يصبح الطقس رديئاً
در زمستان هم بد میشود	في الشتاء أيضاً يصبح رديئاً
ولي خیلی بد نمیشود	واكن لا يصبح رديئاً جداً
در تابستان شنا در دریا خوب	السباحة في البحر حسنة في
است	الصيف
احمد و برادرش در دریا شنا	احمد واخوه يسبحان في
میکند	البحر
ولي « ثریا » و « پروین » شنا	واكن « ثريا » و « پروين »
نمیکند	لا تسبحان
آب دریا خوب نیست	ماء البحر ليس صالحاً

السبت	شَنَبِه
الأحد	بِكْشَنَبِه
الاثنين	دُوشَنَبِه
الثلاثاء	سه شنبه
الأربعاء	چهار شنبه
الخميس	پنجشنبه
الجمعة	جمعه . آدینه

درس

عطلة

صبح

ظهر

عصر

دَرس

تَعطیل

صَبیح

ظُهْر

عَصْر

قبل (قبل من)	قَبْلَ - آزْ
بعد (بعد من)	بَعْدَ - از
قبل (قبل من)	پیش - از
بعد (بعد من)	پَسَ - از
إِذَا	پَسْ
کم ؟ (للأعداد)	چَند ؟
بضع - عدة	چَند
فقط	فَقَطْ

* * *

ما اليوم (کم هذا اليوم) من الاسبوع ؟	امروز چند شنبه است ؟
اليوم الاثنين	امروز دو شنبه است
امس كان الأحد	دیروز یکشنبه بود
امس الأول كان السبت	پریروز شنبه بود
غداً الثلاثاء	فردا سه شنبه است
بعد غد الاربعاء	پس فردا چهار شنبه است
بعد الاربعاء الخميس	بعد از چهار شنبه پنجشنبه است
بعد الاربعاء الخميس	پس از چهار شنبه پنجشنبه است
الاربعاء قبل الخميس	چهار شنبه قبل از پنجشنبه است

چهارشنبه پیش از پنجشنبه
الاربعاء قبل الخميس
آست

صبح دیروز رسیدم
وصلتُ صباح امس
بعد از ظهر کجا بودی
این کنت بعد الظهر؟
چرا عصرِ شنبه با ما نرفتی؟
لم لم تذهب معنا عصر السبت؟
برادرت چند پسر دارد؟
کم ولداً لاخیک؟
چند روز است درسمان تعطیل
منذ عدة أيام درسنا معطل
است
(متوقف)

سه‌شنبه گذشته درسمان تعطیل
كان درسنا الثلاثاء الماضي
بود
معطلاً

عصر دوشنبه درس نداشتیم
ما كان عندنا درس عصر الاثنين
فقط چند روز ماندم
بقيت بضعة أيام فقط
پس چرا ننگفتی؟
إذاً لم لم تقل؟

بِه . ب	إِلَى . لِي
بِه . ب (بِه دِه لِيرِه)	ب (بِعِشْر لِيرَات)
كَمْ - كَمِي	قَلِيل - قَلِيلاً
أَزْ	مِنْ - عِن
چِقْدَر	كَمْ ؟ (لِلْكَمِيَّة)
آيَا	(عِلَامَة لِلاِسْتِفْهَام . تَسْبِقُ الْجُمْلَة)
نَزْدِيك	قَرِيب
دُرُسْت	صَحِيح . قَوِيم . مَنضِبْط
جَلُو	أَمَام
عَقَب	خَلْف
غَلَط	غَلَط . خَطَأ
خَوَابِيْدِه (خَا...)	نَائِم
كُوك - كُوكُ كَسْرُ دَنْ	مُعْبَأ - تَعْبِئَة

تعبؤ	كوك شُدَن
حائط ، جدار	ديوار
منفصل	مُج
ساعة يد	ساعتِ مُچي
عقرب - عقارب الساعة	عَقْرَبِه - عقربه هايِ ساعت
زجاج ، زجاجة	شيشه
نعم	بَلِه ، بلى
مكسور	شِكْسْتِه
خرِب . متعطل	خَرَاب
لاجل . لـ	بَرَاي
اصلاح	تَعْمِير ، تَعْمِيرُ كَرْدَن

* * *

كم الساعة ؟	ساعتُ چنَد آست ؟
الساعة (أربعة) الرابعة	ساعت چهار آست
الساعة الرابعة وخمس دقائق	ساعت چهار و پنج دقیقه آست
الساعة الرابعة ونيف (و دقائق)	ساعت چهار و خورده آست
الساعة السابعة وعشر دقائق	ساعت هفت و ده دقیقه آست
الساعة السابعة والربع (١٥ دقيقة)	ساعت هفت و پانزده دقیقه آست
الساعة السابعة والربع	ساعت هفت و رُبُع آست
الساعة السادسة والثلاث (٢٠ دقيقة)	ساعت شش و بیست دقیقه آست

ساعت شش و بیست و پنج دقیقه است

الساعة السادسة و ٢٥ دقيقة

ساعت پنج و نیم است

الساعة الخامسة والنصف

ساعت یک و سی و پنج دقیقه است

الساعة الواحدة و ٣٥ دقيقة

بیست دقیقه مانده به نه

باق ٢٠ دقيقة للتاسعة (٩ إلا ثلاثاً)

بیست دقیقه مانده به ظهر

باق ٢٠ دقيقة للظهر (١٢ إلا ثلاثاً)

یک ربع مانده به یازده

باق ربع ساعة لا ١١

پانزده دقیقه مانده به یازده

باق ١٥ دقيقة لا ١١

یازده . ربع کم است

١١ إلا ربعاً

یازده . ده دقیقه کم است

١١ إلا ١٠ دقائق

ده دقیقه مانده به یازده

باق ١٠ دقائق لا ١١

پنج دقیقه مانده به دو

باق ٥ دقائق للثانية

پنج دقیقه داریم به دو

عندنا (باق) ٥ دقائق للثانية

ظهر است

انه الظهر - الساعة ١٢ (في ايران)

چقدر به ظهر مانده

کم باقی للظهر

چقدر از ظهر گذشته

کم مضی عن الظهر (من الوقت)

کم مضي عن الواحدة	چقدر از يك گذشته
نصف الليل	نصف شب
الساعة قريبة من الثالثة	ساعت نزدیک به سه است
هل ساعتكم مضبوطة ؟	آيا ساعت شما درست است ؟
نعم . ساعتی مضبوطة	بله . ساعتتم درست است
لا . ساعتی لیست مضبوطة	خیر . ساعت درست نیست
ساعتی متقدمة	ساعتتم جلو است
ساعتی متأخرة	ساعتم عقب است
ساعتك مغلوطة	ساعتت غلط است
ساعتی متوقفة (نائمة)	ساعتم خوابیده است
ساعته لم تكن معبأة	ساعتش كوك نداشت
ساعة الحائط مُعَطَّلَة (متوقفة)	ساعت دیوار خراب است
زجاجة ساعتی مكسورة	شیشه ساعت شکسته است
ساعته معطلة	ساعتش خراب است
لیس بها عقارب	عقربه ندارد
كانت ساعته معطلة	ساعتش خراب بود
ما كان بها عقارب	عقربه نداشت
دفعتُ (اعطيت) لتصليح ساعتی	برای تعمیر ساعت ده ریال
عشرة ریالات	دادم
اشتریت ساعة يد	يك ساعت مچی خریدم

طالب	مُحَصِّلٌ
معلم	معلم
مريض	مريض
مريض	بیمار
مريض . متوعك	ناخوش
حسن	خوش
سعيد . مسرور	خوشحال
ذكي	باهوش
شيخ . هرم	پير
شاب	جوان
سمين (ناصح)	چاق
ضعيف . هزيل . ناكل	لاغر
نظيف	تميز

وسیخ . متسیخ	کشیف . چیرک
ظاهر	پاک . پاکیزہ
عالم	دانشمندی
متعلم	با سواد
امی . جاہل	بی سواد
بعید	دور
کبیر	بزرگ
صغیر	کوچک
مجنون	دیوانہ
حسن . صبیح . جمیل	قشنگ
جمیل	زیبا
حلو	شیرین
مر	تلخ
حامض	ترش
طویل	دراز
قصیر	کوتاہ
دنیء . حقیر	پست
فہیم	بافہم
مربی . ذو تربیة	باتربیت

بی تربیت	بلا تربیة
با وفا	وفي
بی وفا	بلا وفاء
با آداب - بی آداب	مؤدب - بلا آداب
عصبانی	عصبي - غضبان
زشت	قیح
قرس	متین . قوی
نو	جدید
کهنہ	عتیق . رث . قدم
تند	حاد - حریف
خونسرد	بارد (الدم)
تنبل	بطی (تنبل)
تنگ	ضیق
گشاد	واسع
پہن	عریض . رحب . منبسط
کنند	بطی
زود	سریع - بسرعت
گیران	غال
آرزان	رخیص
آسان	سهل

صعب	سخت
مستدير	گيرد
ميت	مردہ
ذابل ، ذبلان	پير مردہ
حي	زندہ
مخلص ، امين	درستکار
مفلح	رستگار
عطوف ، حنون ، بار	مہربان
ملي	پير
خال ، فارغ	خالي

أنا طالب	من مُحَصِّلِمٌ
انا طالب	من محصلٍ هَسْتَم
انت طالب	تو محصلي = تو محصلٍ هَسْتِي
هو طالب	او محصلٍ آست
نحن طلاب	ما محصليم = ما محصلٍ هَسْتِم
انتم أذكيا (- انت ذكي)	شما باهوشيد = شما باهوشٍ هَسْتِيد
هم مرضى	ایشان مریضند = ایشان مریضٍ هَسْتِنْد
هم مرضی	آنها مریضند = ...
عمل ، شغل - مهنة	کار
عامل	کارگر
موظف	کارمند

اي؟ ماذا؟	چه . چي
ماذا يكون؟ ما هو؟	چيست (چي آست)
ما عملكم؟	كار شما چيست؟
عملي التعليم	كارم تعليم آست
انا معلم	من معلمم (من معلم هستم)
انا مريض	من مريضم
حالي ليس حسناً	حالم خوب نيست
انا لست مريضاً	من مريض نيستم
انت ذكي	تو باهوشي (باهوش هستي)
احمد موظف	احمد كارمند است
هو ليس عاملاً	او كارگر نيست
نحن شيوخ (هرمون)	ما پيريم
انتم شبان - انت شاب	شما جوانيد
هم نظيفون - هو نظيف	ايشان تميزند
هم مرضى	آنها ناخوشند
كم (هو) سمين	چقدر چاق است
انت أيضاً سمين	تو هم چاقی
انا ضعيف (هزيل)	من لاغرم
اين انت (تكون)؟	كجائي = كجا هستي

* * *

۱ - هذه الصيغة للجمع ، وتستعمل ايضاً للمفرد احتراماً .

حَسَن	بِه
أَحْسَن	بِهْتَر
سهل - أسهل	آسان - آسانتر
حلو - أحلى	شیرین - شیرینتر
ابراهيم ضعيف	ابراهيم لاغر است
ولكنك اضعف من ابراهيم	ولي تو لاغرتر از ابراهيم هستي
انت اضعف من ابراهيم	تو از ابراهيم لاغرتر ي
	(لاغرتر هستي)
هو اقرب الي	اوبه من (بمن) نزديکتر است
انا اصغر منك	من از تو کوچکتر م
انت اكثر وفاء منه	تو باوفاتر از او هستي
انت اكثر وفاء منه	تو از او باوفاتر ي

جميل - أجمل - الأجل (في ..)	زیبا - زیباتر - زیباترین
عتيق - اعتق - الاعتق	کهنه - کهنه تر - کهنه ترین
أبعدهم . أكثرهم بعداً	دورترین آنها
اجمل فتاة	قشنگترین دختر
كانت اجملهن	قشنگترین آنها بود
محمود عنده ثلاثة صبيان	محمود سه پسر دارد

بزرگترینِ آنها «مجید» است اکبر هم «مجید»
 کوچکترینِ آنها «وحید» است اصغر هم «وحید»
 باهوشترینِ آنها «حمید» است اذکام «حمید»
 باهوشترینِ پسر حمید است اذکی صبی حمید
 حمید کوچکتر از مجید است حمید اصغر من مجید
 حمید از مجید کوچکتر است حمید اصغر من مجید
 حمید از مجید کوچکتر و از حمید اصغر من مجید و اکبر
 وحید بزرگتر است من وحید
 پسران محمود قشنگند ابناء محمود جمیلون
 پسران محمود قشنگ و باهوشند ابناء محمود جمیلون و اذکیاء

- ١٢ -

الماضي النقلي

مر معنا الزمن الماضي من كل فعل . وهو الذي يُدعى
الماضي البسيط *Passé simple* أو الماضي المطلق :

من دادم

الخ ...

تو دادی

وهناك في الفارسية صيغة أخرى للزمن الماضي لا مثيل
لها في العربية . هذه الصيغة - التي تُدعى : الماضي النقلي .
أو : الماضي التقريب - تدل على اشباع في الفعل . أو تأكيد
أكثر . أو (أحياناً) على مضي أكثر في زمن وقوع
الفعل (وهي تعادل تقريباً ما يدعى في الفرنسية *Passé Composé*)

انا اعطيتُ . قد اعطيتُ . أنا

من دادِه ام

مُعطِ (قبلاً)

انت قد اعطيت
هو قد اعطى
قد اعطينا
قد اعطيتم
قد اعطوا

تو دادِه اِي
او دادِه اَسْت
دادِه اِيْم
دادِه اِيْد
دادِه اَنْد

انا ما اعطيت
ما اعطيت
ما اعطى
ما اعطينا

من ندادِه اَم
نداده اِي
نداده اَسْت
نداده اِيْم

حتى الآن . إلى الوقت الحاضر
مرة . دفعة
او
أَنْ - أَنْ
نمود . دراهم
دكان
بقال
محل بقاله

تا به حال
بار . دفعه
يا
كه
پول
دكان
بقال
بقالي

بشأن . بصدد

موضوع

در باره

موضوع

من تا بحال هفتاد و نوبت دادم ام انا اعطيت حتى الآن سبع عشرة

ليرة

و فقط دو کتاب گرفته ام و اخذت کتابين فقط

آیا تو تا بحال با اینجا (به اینجا) هل اتيت انت إلى هنا حتى

آمده اي . يا خير

چند بار از او شنیده اي

که برادرش نرفته است ان اخاه ما ذهب

احمد چند بار با اینجا آمده است احمد أتى عدة مرات إلى هنا

دو بار هم اینجا خوابیده است نام هنا ايضاً مرتين

چه گفته است ماذا قال ؟

من و احمد از این نخورده ایم

آیا شما هم نخورده اید ؟

ایشان در باره آن موضوع (هم) ماذا قالوا (أمرؤا) بشأن

چه فرموده اند ذلك الموضوع

از دکان بقالی چه خریده اید

این بقال بسیار بد است هذا البقال سيء جداً

بودن - تسمى صيغة حالة المفعول .

• • •

ما كنتُ (قد) قلتُ	نَكُنْتُ بِوَدَمٍ
ما كنتَ ذهبتَ	نَرَفَقْتِهِ بِوَدِي
ما كان اتى	نِيَامَدِهِ بِوَد
ما كنا سمعنا	نَشْنِيدِهِ بِوَدِيم
ما كنتم جالستم	نَنِشِيسْتِهِ بِوَدِيد
ما كانوا اعطوا	نَدَادِهِ بِوَدَنْد

• • •

صف	كلاس
استاذ	أستاذ
باب	دَر ، دَرَب
نافذة . شبك	پَنَجِرِه
كتاب	كتاب
دفتر - مكتب	دفتر
قلم	قلم
طاولة	میز
لوح - خشبة	تَخْتِه
أكثر	بیشتر
اكثر من	بیش آز ، بیشتر از

بعدُ . لما ، إلى الآن	هَنَوَز
وحيداً . وحيدين	تَنَسَّهَا
وجه - فوق	رَوِي . رَوِي
تحت	زِير
نائم - حُلْم	خَوَاب (خَاب)
مستيقظ	بِيدَار
كل . جميع	هَمَمِه

این کنت ذہبتَ أمس ؟	دیروز کجا رفتہ بودی
کنت قد ذہبتَ إلی بیتِ استاذنا	بہ منزلِ استادمان رفتہ بودم
این اخي أيضاً کان قد ذہب	پسر برادرم ہم با من رفتہ
معي	بود
هو کان معي	او با من بود
این کنتم قد ذہبتُم انتم ؟	شما کجا رفتہ بودید ؟
نحن کنا ذہبنا إلی الصف	ما بہ کلاس رفتہ بودیم
ابراهيم واسماعيل کانا قد ذہبا	ابراهيم واسماعيل با من رفتہ
معي	بودند
انا کنت جالساً (قد جاست)	من روی صندلی استاد نشسته
على كرسي المعلم	بودم

ابراهيم نزديك تخته ايستاده بود كان ابراهيم واقفاً قرب اللوح
اسماعيل نيشسته بود اسماعيل ما كان قد جلس

او و علي با هم نزديك در بودند كان هو و علي معاً قرب الباب
آيا شما نزديك پنجره نشسته بوديد ؟
أكنتم قد جلستم (جالسين)
قرب النافذة ؟

به برادرت هادي چه نوشته بودي
ماذا كنت قد كتبت إلى اخيك
هادي

وقتي احمد رسيد . حميد
حين وصل احمد ، كان حميد
خوابيده بود ؟
قد نام ؟

نه . حميد هنوز نخوابيده بود لا . حميد ما كان قد نام بعد
او هنوز بيدار بود
هو كان ما زال مستيقظاً
کي خواب بود ؟
من كان نائماً ؟

همه خواب بودند
همه خوابيده بودند
الكل كانوا نياماً
كان الكل قد ناموا

حميد تنها خواب نبود
چرا مادرت با احمد نيامده بود ؟
حميد وحده ما كان نائماً
لم لم تكن امك قد اتت مع احمد ؟

اين اقاياں ساعت چند رسيده بودند ؟
اي ساعه كان هؤلاء السادة قد وصلوا ؟

چقدر آنجا مانده بودید ؟ کم کنتم قد بقیتم هناك ؟
 تاماہ گذشتہ . بیشتر از یک حتی الشهر الماضي . ما كنت قد
 کتاب نخوانده بودم قرأت اکثر من کتاب واحد
 هر يك از آنها دو دفتر و سه کل واحد منهم كان قد جلب
 قلم آورده بود دفترین و ثلاثة أقلام
 این دختر زیر آن میز خوابیده كانت هذه البنت قد نامت (نائمة)
 بود تحت تلك الطاولة

١ - الاصل في الكلمة الفارسية انها معرفة :

كتاب الكتاب

علامة التنكير في الفارسية « ياء » بآخر الكلمة :

كتابي كتاب

٢ - إذا كان المفعول به معرفة ، تلحق به كلمة « را » :

من احمد را ديدم انا رأيتُ أحمدَ

كتاب را گرفتم اخذتُ الكتاب

اما إذا كان المفعول به اسماً نكرة ، فلا يلحق به شيء :

كتابي خريدم اشتريت كتاباً

يك كتاب خريدم اشتريت كتاباً

٣ - إذ كان الاسم يدل على الجنس المطلق أو النوع :

أ - فانه يكون مفرداً دائماً .

ب - وإذا كان مفعولاً به لا تلحق به « را » المفعولية.

ولا « ياء » التنكير :

من كتاب خريدم انا اشتريت كتاباً
ما محصل هستيم نحن طلاب

* * *

نامه

رسالة . كتاب

چيز

شيء

این ساعت را از کجا خریده ای من این اشتریت هذه الساعة ؟
من این را خریده ام انا ما اشتریت هذه

برادرم « پرویز » آن را برایم اخي « پرویز » جلبها لي
آورده است (اتاني بها)

برادرم « پرویز » آنرا برایم اخي « پرویز » جلبها
آورده لي

آیا تو پرویز را دیده ای أرأيت انت پرویز ؟
او تو را دیده است هو قد رآك

وقتی تو را دیدم . با خواهرت حين رآك . كنت مع
بودی اختك ؟

شما او را ندیدید ؟ انتم ما رأيتموه ؟
هنوز نامه را ننویشتیم لم اكتب الرسالة بعد

* * *

أما أخذت مني قلماً أمس؟

آیا دیروز از من قلمی
نگرفته ای

لا . انا ما أخذت منك شيئاً

خیر . من از تو چیزی نگرفتم

ما عملت هذا العمل

این کار را نکردم

ما فعلت شيئاً بعد

هنوز کاری نکردم

أي شيء كنت قد قلت هناك؟

آنجا . چه چیزی گفته بودی؟

هو ما كان له شغل معنا

او با ما کاری نداشت

العام الماضي كنت قد أردت

پارسال از من کتابی خواسته

(طلبت) مني كتاباً

(خواسته) بودی

هم ايضاً كانوا قد طلبوا

آنها هم يك كتاب خواسته

كتاباً

بودند

* * *

امس كان عندي درس

دیروز درس داشتم

اليوم عندي شغل

امروز کار دارم

اما عند أخيك بنات؟

آیا برادرت دختر ندارد؟

ارسل لي كتباً فقط

برایم فقط کتاب فرستاد

* * *

اشتریت كتباً

کتاب خریدم

اشتریت كتاباً

کتابی خریدم

اشتریت الکتاب

کتاب را خریدم

• • •

۴ - إذا نُكِّرِ الاسم المنتهي بحرف علة (دریا) أو
بهاء خفيفة معتلة (هفته) ، فان ياء التنكير تكون

مبسوقة بهمزة :

(کتاب - کتابی الکتاب - کتاب)

هفته - هفته ای (هفته بی) الاسبوع - اسبوع

دریائی (دریایی) بحر

• • •

بیت

خانه

راديو

راديو

جريدة

روزنامه

رأس

سر

أخذ . نقل . حمل

برد

شعر

سو

• • •

العام الماضي . ما كان في هذا

پارسال در این دیوار پنجره ای

الحائط نافذة

(پنجره بی) نبود

رضا در بغداد خانه‌ای خریده
اشتری رضا بیتاً فی بغداد
است

برادرش حسن تا بحال خانه ندارد
چرا روی این میز رادیویی
نیست ؟
اخوه حسن لا یملك بیتاً حتی الآن
لم لیس (لا یوجد) رادیو علی
هذه الطاولة ؟

رادیو را کجا بردند
آیا امروز نامه‌ای نداشتم ؟
چرا امروز روزنامه‌ای نخریدی ؟
دیروز آقای از شما پرسید
یک آقا از شما پرسید
در سر او مویی نیست
این أخذوا الرادیو
أما کان لی الیوم رسالة ؟
لم لم تشتیر الیوم جریده ؟
أمس سأل عنک رجل (سید)
سأل عنک رجل
لیس فی رأسه شعرة

* * *

ه - إذا نُکر الاسم الموصوف ، فان علامة التنکیر
« الیاء » تلحق طرفاً واحداً فقط من طرفی الوصف :
الموصوف أو الصفة .

الابن الذکی	پسرِ باهوش
ابن ذکی	پسری باهوش
ابن ذکی	پسرِ باهوشی
الابن الذکی والنظیف	پسرِ باهوش و تمیز

پسری باهوش و تمیز ابن ذکی و نظیف

پسر باهوش و تمیزی ابن ذکی و نظیف

۶ - إذا كان المفعول به المعرفة موصوفاً ، فان علامة

المفعولية « را » تأتي في آخر الوصف فقط :

کتاب را خریدم اشتریت کتاب

کتاب بزرگ را خریدم اشتریت کتاب الكبير

کتاب بزرگ و گران را اشتریت کتاب الكبير (و)

خریدم الغالی

دست	يد
پا	رجل
انگشت	اصبع
ناخون	ظفر
أبرو	جفن
چشم	عين
گوش	اذن
بينی ، دماغ	انف
دهن (دهان)	فم
صورت	وجه
دندان	سن (اسنان)
زبان	لسان
لب	شفة

عنق	گَرْدَن
خصر	کَمَر
فخذ	ران
ظہر	پُشت
خائف	پُشتِ سَر
بطن	شِکَم
زکرة	ناف
ثدي	پِستَن
کتف	شانہ
ذوق	چانہ
ہذب - اہداب	مُڑہ - مُڑگان
شریان	رَگ
معدہ	مِعدہ
معي . امعاء	رودہ
رثۃ	ریہ
کبد	جِگر . کبِد
قلب	دِل . قلب
کلیۃ	کَلْبِیہ
خد	لُب
غرة - سالف	زُلف

شعر	گیس ، مو
صدر	سینہ
لحیة	ریش
شارب . شوارب	سبیل
لحم	گوشت
اللحام . بائع اللحم	گوشتی
دم	خون
جلد . قشر	پوست
عظم	استخوان (استخوان)
قد - طول	قد
قوام	اندام
شحم	پیه
إلیة	دنبہ
نخاع . مخ	مغز
غمة ، رأس ، جمجمة	کلتہ
قوادم (کراعن)	پاچہ

۱ - إذا كان الاسم مضافاً أو موصوفاً ، فيكون مكسور الآخر :

استاذِ كلاس استاذِ الصف

استادِ فاضل الاستاذِ الفاضل

(لوحظت هذه القاعدة عملياً في الفصول الماضية)

۲ - اما إذا كان الاسم منتهياً بألف أو يواو أو بهاء خفيفة (حروف العلة) فيوضع بآخره حرف ياء مكسور :

دنيايِ من دنيايِ

دنيايِ فاني الدنيا الفانية

مويِ دختر شعر البنت

مويِ بلند الشعر الطويل

ابن هفته هفتيهي توآست هذا الاسبوع اسبوعك

ہفتہ ی گذشتہ الاسبوع الماضي

۳ - تخفف - عادةً - ياء الاضافة أو الوصف (إذا كانت بعد هاء خفيفة) إلى همزة توضع فوق الهاء ، ولفظها واحد :

ہفتہ گذشتہ = ہفتہ ی گذشتہ

* * *

کتاب من	کتابي
کتابهاي من	کتبي
کتابهايم	کتبي
کتابهايت	کتبک
کتابهايش	کتبه

* * *

درشت	کبير ، ضخيم
باريك	دقيق ، رفيع
نازك	رقيق
رقيق	رقيق ، لطيف
مزه	طعم
بامزه	ذو طعم - مستساغ ، لذیذ
بي مزه	بلا طعم - غير مستساغ

لا طعم له	مزه ندارد
حسن الطعم . طيب	خوشمزه
ردي الطعم	بد مزه
صديق	دوست
أحبُّ	دوست دارم
كنتُ أحب	دوست داشتم
الحب (صدر)	دوست داشتن
خطيب (نزوج)	نامزد
وضع	گذاشت
احترق - حرق	سوخت
اعزب	عزب
امرأة - زوجة	زن
زوج	شوهر
رجل	مرد
الناس	مردم
اسم	نام
ملاك . ملك	فرشته
كامل (تماماً)	کامل
حسن الحظ	خوشبخت
سبيء الحظ . شقي	بدبخت

خوشبختانہ۔ بدبختانہ	لحسن الحظ۔ لسوء الحظ
حرف	کلام
البتہ	طبعاً
واقعاً	حقیقۃً
کم	قلیل
کم کم	رویداً رویداً
زیاد	کثیر
سنگ	حجر
سنگین	ثقیل
سفت	قاس۔ جامد
شل	رخو
بچہ۔ بچہ ہا	ولد۔ اولاد
شیر	حلیب
چطور؟	کیف؟
خلاصہ	الخلاصہ

آیا سعید زن ندارد ؟ آلیس سعید زوجة ؟
سعید نامزد دارد سعید عنده خطیبة
نام نامزدش « پَرُوین » است اسم خطیبتہ « پَرُوین »
این پروین چطور دختری است کیف (بنتاً) هی هذه پروین
واقعاً دختر قشنگی است حقاً (امها) بنت جمیلة
چه صورت بسیار زیبایی دارد ای وجه جَد جمیلِها !
چه پوستی نازک ای بشرة (جلد) رقیمة
چشمهایش درشت ، عیناها کبیرتان (واسعتان) .
مره هایش بلند ، اهدابها طویلة .
وابر و هایش باریک و کشیده است واجفانها دقیقة (مدودة) و طویلة
دهنش هم کوچک و لبهایش فمها أيضاً صغیر و شفتاها
رقیق است رقیقتان
لبهایش پر و چاق است خداها ممتانان و سمینان (ناصحان)

چقدر هم خوش اندام است
قدی بلند . و کمري بسیار
باريك دارد

کم هي حسنة القوام أيضاً
خا قدّ طويل . و خصر دقيق
جداً

موهايش کوتاه نیست
خلاصه . يك فرشتهء کامل
است

شعرها ليس قصيراً
الخلاصة هي ملاك كامل

آيا از او حرفي شنیده اي ؟
البته . حرفهايش خيالي بامزه
است

هل سمعت منها كلاماً (ما)
طبعاً . كلماتها عذبة (مهضومة)
جداً

سعید خيالي نامزدش را دوست
دارد

سعید يحب خطيبته كثيراً

واقعاً سعيد مرد خوشبختي است
آيا پروين خواهر ندارد ؟
چرا . ولي بدبختانه خواهرش
عزب نیست

حقاً (ان) سعيد رجل محظوظ
أما پروين اخت ؟
بلى . ولكن اختها ليست عزباء
للأسف

شوهر دارد

انها متزوجة (عندها زوج)

ديروز رفتم نیم كيلو گوشت
خریدم

ذهبت امس فاشتریت نصف
كيلو لحماً

گوشت را از ران خواسته بودم
كنتُ طلبت اللحم من
الفخذ

ولي گوشتي گفتم :
گوشتِ گردن يا پشت بهتر
ولكن اللحم قال :
لحم الرقبة أو الظهر افضل
آست

گوشت ران سفت است
گوشت را بي استخوان گرفتم
ولي آن گوشت خوشمزه نبود
لحم الفخذ قاسٍ (شديد)
اخذت اللحم بلا عظام
ولكن تلك اللحم ما كانت
طيبة

بسيار گوشت بدني بود
با گوشت کمي دنبه خواستم
كانت لحمه رديئة جداً
اردت مع اللحم قليلاً من
الالية

ولي او با گوشت ، زياد پيه
گذاشت
ولكنه وضع مع اللحم شحماً
كثيراً

گوشت پر از پيه بود
كانت اللحم ملاً بالشحم

دل در سينه است
القلب في الصدر

معه در شکم است
المعدة في البطن

روده هم در شکم است
الامعاء أيضاً في البطن

هر يك از ما دو دست و دو پا كل واحد منا عنده يدان
دارد
ورجلان

هر دست پنج انگشت دارد كل يد بها (لها) خمسة أصابع
پشت سر او ایستادیم وقفنا خلفه
زبانش دراز است لسانه طويل
ناف پجه افتاد وقعت زكرة الطفل
پستان مادرش شیر ندارد ثدي امه ما به حليب
این آقا مریض است هذا الرجل (السيد) مريض
سنگ کلیه دارد عنده حصی (في) الكلى
گوش این خانم سنگین اذن هذه السيدة ثقيلة (سمعها)
است
دلم سوخت
قليل
احترق قلبي

مضی ، عبر . مرّ	گذشت
مررتُ	گذشتتم
كنت امر	می گذشتم = میگذشتم
كنت تمر	می گذشتی . میگذشتی
كان يمر	... میگذشت
كانا يمر	میگذشتیم
کنتم تمر	میگذشتید
كانوا يمر	میگذشتند

* * *

ما كنت امر . لم أكن أمر	نمی گذشتم . نمیگذشتم
ما كنت تمر	نمیگذشتی
كان يقول	می گفت
كانوا يقولون	میگفتند

نمىخواستند

ما كانوا يريدون

* * *

غَدَا

طعام

يُنْخَت

طبخ

مِيهَمَان . مِيهَمَان

ضيف

كِي ؟

مَنى ؟

كَنَالَه

قبعة

كَلِيد

مفتاح

قُطْعَه

قطعة

قَبْلًا

قبلاً . سابقاً

فِعْلًا

الآن . حالياً

دَوْر

حوال

صفحة

صفحة

* * *

دیشب دَوْرِ هَمِ نشسته بودیم

لیلة أمس كنا جالسین حول بعض

پدرم روز نامه میخواند

ابی کان یقرأ جریده

مادرم غذا میپخت

امی کانت تطبخ طعاماً

خواهرم درسش را میخواند

اختی کانت تقرأ درسها

شما چه میگردید ؟

انتم ماذا كنتم تفعلون

من بدوستم (به دوستم) نامه

انا كنت اكتب رسالة لصديقي

مینوشتم

برادرم « جمشید » بمهمانش
میگفت :

هر روز از کتاب چهار صفحه
مینوشتم

روزِ چهار صفحه مینوشتم
کنتم اکتب یومیاً اربع
صفحات

ابراهیم هر هفته ده ریال
میگرفت

هفته ای ده ریال میگرفت
پدرش به او ده ریال میداد

هر روز ساعت چند میرسیدی
ای ساعه کنتم تصل کل یوم
کیمی میرسیدی ؟
متی کنتم تصل ؟

کیمی میآمد ؟
متی کان یاتی ؟
پارسان کلاه میپوشیدم

از دکان نان میخریدند
چند میفرمودید ؟
کانوا بشیرون خبزاً من الدکان
ماذا کنتم تأمرون (تقولون) ؟

در را با کلید میبستم
دور بودم . نمیشنیدم
کنتم أغلق الباب بالمتاح
کنتم بعیداً . ما کنتم أسمع

كان هذا العمل يحدث سابقاً
اما الآن ، فلا

كنت اريد ثلاث قطع
ولكن ما اعطوني

حين كنت صغيراً ، كنت
تقع كثيراً

ما كنت تسمع كلام امك
العام الماضي كنت اذهب إلى
العمل باكراً

كنت احاق ذقي (وجهي)
الساعة السادسة صباحاً

كنت البس ثيابي قبل (السبعة)
السابعة

قبلاً اين كار ميشد
ولي فعلاً . خير

سه قطعه ميخواستم
ولي بمن ندادند

وقتي كوچك بودي خيلي
ميافتادي

حرف مادرت را نميشنيدني
پارسال زود بكار ميرفتم

ساعت شش صبح صورتم را
ميتراشيدم

قبل از هفت لباسم را
ميپوشيدم

عم - عمي	عمو - عمويتم
خال - خالك	دائي . دايي - داييت
عمة - عمي	عمته - عمه ام
خاله - خالته	خاله - خاله اش
ابن عم - ابن خال	پسر عمو - پسر دايي
بنت عمه - ابن خاله	دختر عمه - پسر خاله
جد	پدر بزرگ
جدة	مادر بزرگ
حماء (ام الزوج)	مادر شوهر
حماء (ام الزوجة)	مادر زن
حم (ابو الزوج)	پدر شوهر
حم (ابو الزوجة)	پدر زن
اخو الزوج - اخو الزوجة	برادر شوهر - برادر زن

خواهر زن - خواهر شوهر	زن پدر
زنت الزوجة - اخت الزوج	نَرِه
زوجة الأب	داماد
حنيد	عروس
عريس - صهر (زوج الابنة)	قوم خويش (قوم خيش)
عروس - كنة (زوجة الابن)	فاميل
اقارب	داداش
اسرة . عائلة	آبجي
(تستعمل للاخ تعاطفاً واحتراماً)	كودك ، بچيه
« للاخت »	دو قلو
طفل . ولد	باجيناق
توآمان	ازدواج - طلاق
عديل (زوجته اخت زوجتي)	مادر و پدرم
زواج - طلاق	جان
أبوي	آقا جان - آقا جانم
حياة . روح	خانم جان ، خانم جانم
أب ، أبت (سيد حياتي)	عمو جان - دايي جان
امي (سيدة حياتي)	بي بي
العم العزيز - الخال العزيز	خاله خانم - خاله خانم
(تستعمل للجنة)	
السيدة الخالة - السيدة خالتي	

آنسہ	دو شیرہ
سیدہ (مدام)	بانو
ابن الأخ	برادر زادہ = پسر برادر
بنت الاخ	برادر زادہ = دختر برادر
ابن العم — بنت العم	عمو زادہ
ابن سادۃ (أعیان) — «ولید»	آقا زادہ — «زادہ»

مجید ابن عم جمشید	مجید پسر عموی جمشید
	آست
جمشید ابن حسن	جمشید پسر حسن آست
حسن عم مجید	حسن عموی مجید آست
مجید و جمشید ابنا عم	مجید و جمشید عمو زادہ هستند
ہما ابنا عم	آنها عمو زادہ اند
جدتہم میتہ	مادر بزرگشان مرده آست
والکن جدہم ما زال حیاً	ولی پدر بزرگشان هنوز زندہ
	آست
جمشید صہر رضا	جمشید داماد رضا آست
حمو (ابو زوجة) جمشید	پدر زن جمشید مرد خوبی
رجل «طیب»	آست
جمشید عنده عدیلان	جمشید دو با جناق دارد

امی کانت مریضه	خانم جانم ناخوش بود
ابی و امی (من) اہالی شیراز	پدر و مادرم اہل شیرازند
(السیدة) خالتي عندها توأمان	خالہ خانم دوقلو دارد
السیدة (مدام) احتشامي اخت	بانو احتشامي خواہر زینب
(الست) زینب	خانم است
(الست) زینب غیر متزوجة	زینب خانم شوہر ندارد
الآنسة زینب لیست کبيرة	دوشیزہ زینب زیاد بزرگ
کثیراً	نیست

ضَرَبَ - (الضَرْبُ)	زَدَ - (زَدَان)
سَأَضْرِبُ	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ (نُحَاوِدُكُمْ زَد)
سَتَضْرِبُ	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ (نُحَاوِدُكُمْ ..)
سَيَضْرِبُ	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ
سَنْضْرِبُ	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ
سَتَضْرِبُونَ	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ
سَيَضْرِبُونَ	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ

لَنْ اضْرِبَ	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ (نُحَاوِدُكُمْ ..)
لَنْ تَضْرِبَ	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ
لَنْ يَضْرِبُوا	نُحَوِّدُكُمْ زَدَ

مَاتَ - (الموت)	مُردَ - (مُردَان)
-----------------	-------------------

شخص . أحد	كس°
قط . ولا ..	هیچ
موضوع	مطلب
درس	درس
درجة . رتبة - أساس	پایه
صندوق	صندوق
كل أحد سيموت	همه كس° خواهد مرد
كل الناس سيموتون	همه مردم° خواهند مرد
كلنا سنموت	همه ما خواهیم مرد
لن اراه حتى الاسبوع القادم	تا هفته آینده او را نخواهم دید
ألن ترسلوا له (لأجله) شيئاً	آیا چیزی برای او خواهید فرستاد ؟
قال السيد اعتمادي :	اقاي اعتمادي گفت :
هذا الموضوع لن يحدث	این مطلب نخواهد شد
لن تصلوا إلى هذه الدرجة	باین (به این) پایه نخواهید رسید
لن يروا يوماً كهذا اليوم	روزي مثل این روز نخواهند دید

Haméyé mar ... - ۱

بہتر از این کتاب خواهم نوشت

سأكتب خيراً من هذا الكتاب
سنتعلم الفارسية
فارسی را خواهم آموخت
درس خوبی به او خواهی داد
ستعطیه (ستعطینه) درساً حسناً
سیأخذ منك درساً حسناً
درس خوبی از تو خواهد گرفت

چقدر در صندوق خواهی گذاشت؟
کم ستضع فی الصندوق؟

چند روز اینجا خواهند ماند
چیزی نخواهم خرید . پولم کم است
کم یوماً سیبتمون هنا
لن اشترى شيئاً . نقودي قليلة

گفته بود نخواهد آمد
كان قد قال (انه) لن يأتي

۱ - الفعل في الفارسية إما بسيط مؤلف من كلمة واحدة (گفت) ، وإما مركب يتألف - عادة - من كلمتين (شروع کرد) اولاهما اسم أو صفة ، والثانية فعل (مساعد) :

شروع کرد	بدأ ، شرع
مُتَوَلَّد شد	وُلِد
بِدُنْیا آمد	وُلِد
دوست داشت	كان يحب
دوست دارد	يحب
فوت کرد	توفي
شوهر کرد	تزوجت
زن گرفت	تزوج (اتخذ زوجة)

* * *

۲ - ان الزيادات والتصاريف تقع على الطرف الثاني

وحده من الفعل المركب :

شروع نہ کر د ما بدأ

شروع می کرد . شروع كان يبدأ

می کرد

شروع نمی کرد ما كان يبدأ

شروع کرده ام (قد) بدأت

شروع کرده بودم كنت قد بدأت

شروع نخواهم کرد سأبدأ

شروع نخواهیم کرد این نبدا

۳ - أكثر الافعال استعمالاً في الفارسية لصياغة فعل

مركب . فعلا : « کرد » و « شد » .

أ - يُستعمل (کرد) عادة للفعل المتعدي :

دور کرد أبعد

تمام کرد أتم

ب - يستعمل (شد) مع بعض الصفات لانشاء افعال

لازمة :

بزرگ شد كبر (صار كبيراً)

تمام شد

تم

ج - ويستعمل (شد) أيضاً مع صيغة حالة المفعول أو ما في معناها لانشاء الفعل المجهول :

گفتنه شد

قیل

داده شد

أعطي

• • •

باز

مفتوح

باز کمر د

فَتَّحَ

باز شد

فُتِّحَ

خوب کرد

أَحْسَنَ

خوب شد

حَسَّنَ

دید - دیده شد

رَأَى - رُئِيَ

زد - زده شد

ضَرَبَ - ضُرِبَ

گرفت - گرفته شد

أَخَذَ ، أُخِذَ

کشیف شد

اتسَخَ

نوشته شد

كُتِبَ

پوشیده شد

لُبِسَ ، ارتُدي - غُطِّيَ

فروخته شد

بِيعَ

• • •

قَرَبُ	نَزْدِيكَ شَدَّ
مَرَضٌ	مَرِيضٌ شَدَّ
ضَعْفَتُ	لَا غَرَ شَدَّمْ
سَمِنَتَ	چاق شدي
اتسخ	کَشِيْفٌ شَدَّ
شخنا . هر منا	پیر شديم
غَضِبِمْ	عَصَبَانِي شَدِيدٌ
(قَدْ) غَضِبِمْ	عصباني شده ايد
کنم قد غضبم	عصباني شده بوديد
جُنْ	ديوانه شد
ما جن	ديوانه نشدِه است
ما كانوا قد جنوا	ديوانه نشده بودند

لَوْنٌ	رَنَگٌ
لَوْنٌ	رَنَگٌ كَرْدٌ
ماء	آب
سَمِي	آبُ دَاد
وعد (اعطى قولاً) تعهد	قَوْلٌ دَاد
اجاب	جَوَابٌ دَاد

الصحيح	راست
صدق (قال الصحيح)	راست گفتم
الكذب	دروغ
ما كذب ، لم يكذب	دروغ نگفتم
غناء	آواز
قرأ	خوانند (خواند)
غنى	آواز خواند
كان يغني	آواز میخواند
شرح	شرح داد
ما كان قد شرح	شرح نداد ه بود
كان يشرح - ما كان يشرح	شرح میداد - شرح نمیداد

* * *

الاجابة	جواب دادن
الصدق (مصدر)	راست گفتمن
الغناء	آواز خواندن
التاوين	رنگ کردن
الاتساخ	کثیف شدن

ابيض	سفيد
اسود	سياه
مسكي ، أسود	مشكي
ازرق	آبي
احمر	قرمز
وردي - ورد ، زهر	گلابي - گلاب
رمادي - رماد	خاكستري - خاكستر
رصاصي - رصاص	سربي - سرب
بي	قهوه اي (= قهوه بي)
اصفر	زرد
اخضر	سبز
أسمر	سبزه
بنفسجي	بنفش

أشقر	بور
ملون	رنگي
متعدد الاوان	رنگارنگ
غامق (اللون)	پُررنگ
فاتح (اللون)	کمرنگ

* * *

اخضر	سبز شد
اصفر	زرد شد
احمر	قرمز شد
سود	سیاه کرد
اسود	سیاه شد

* * *

خضرة - اخضراز	سبزي
خضروات	سبزیجات

دور - دوری	بعید - البعد
خوب - خوبہ	حسن - الحسن
پیری	الشیخوخة
خوشحالی	السرور (حسن الخال)
بی سوادہ	اجہل . الامیة
کمی	القلة

زیبا - زیبائی . زیبائی	جمیل - الجمال
بی وفا - بی وفاہی	بالا وفاء - قدة الوفاء
آقایی	السیادة (النیل . انکبر)

بچہ - بچگی	طفل . ولد - الطفولة
زندہ - زندگی	حي - الحياة . المعيشة

الجنون
حُسنُ الطعم . الطيبة
الانكسار

دیوانگی
خوشمنزگی
شیکستیگی

* * *

کامل . کمال . تام
حال
عہد . عصر . مرحلہ
دواء
ثياب . لباس
سافر
سافر
نقود . دراهم
شمس (شعاع)
شمس (کوکب)
تحدث
کان يتحدث
نفس

کمال
حال
دوره
دوا
رخت
مسافرت کرد
بمسافرت رفت
پیون
آفتاب
خورشید
صحبت کرد
صحبت میکرد
نفس

* * *

هذا حال الشيخوخة

این حال پیری است

از کوچکی اورا دوست دارد
زندگی ما بسیار بد بود
زندگی بدی داشتیم
امسال گرانی زیادتر شده است
دوا را با کمال آسانی خورد
دوره جوانی گذشت
چاقی ضرر زیادی دارد
زیبائی زیبائی اخلاق است
نه صورت و رخت
بزودی مسافرت خواهیم کرد
فعالاً بمسافرت خواهیم رفت
آیا پول را باسخی از او
گرفتید؟ یا باسانی؟
آفتاب بلندی و پستی ندارد
تنهایی نفس دارند
باتندی با آنها صحبت میکردي
بدبختی این است
یا مهربانی کامل دست او را
گرفت

محبها منذ الصغر
كانت حياتنا سيئة جداً
كانت لنا حياة سيئة
صار الغلاء هذه السنة أكثر
تناول (اكل) الدواء بسهولة تامه
مضى عهد الشباب
للسمنة ضرر كثير
الجمال جمال الاخلاق
لا الوجه واللباس
سأسافر سريعاً
لن أسافر الآن (حالياً)
هل أخذتم النقود منه
بصعوبة؟ أو بسهولة؟
الشمس ليس عندها ارتفاع
وانخفاض
عندهم ضيق نفَس
كنت تتحدث معهم بخدة
هذا هو الشقاء (سوء الحظ)
اخذ يده بلطف تام

۱ - رأینا فی ما تقدم تصاریف الماضي والمستقبل من الفعل الفارسی مشتقة من المصدر (مثال من المصدر « دادن » : دادم - داده ام - داده بودم - می دادم - خواهم داد) .

أما زمان الحاضر وفعل الأمر فلا يشتقان من المصدر . بل من صیغة أخرى سمی مادة الفعل (أو مادة الأمر) :

دادن (الإعطاء)	مادته : ده
گرفتن (الأخذ)	» گیر
گفتن (القول)	» گو الخ

۲ - یصاغ فعل الأمر بزيادة « باء » فی أول مادة الفعل :

المصدر	المادة	الأمر
دادن	ده	بده (أعط)
گرفتن	گیر	بگیر (خذ)
گفتن	گو	بگو (قل)

هذه الباء في أول فعل الأمر ليست إنزامية . و تكون
 انعادة الراجحة ان تستعمل في الافعال البسيطة . اما
 في الافعال المركبة فقد تستعمل وقد تهمل .

٣ - الباء في أول فعل الأمر مكسورة (إلا إذا كان
 ما بعدها مضموماً فتُضم) .

نوشتن (مادته : نويس) - الكتابة -

بنويس - اكتب

خوردن (خور) - بخور - الاكل - كُأ

پوشیدن (پوش) - بپوش - الملبس - إلبس

پوش - بپوش - إلبسوا

نشستن (نشين) - بنشين - الجلوس - اجلسوا

بنشين

بستن (بند) - ببند - ببند - اغلقوا

کردن (کن) - بکن - الفعل - افعل

حاضر کردن - حاضر کن . التحضير - حضر
حاضر بکن

شروع کردن - شروع کن . الابتداء - إبدأ
شروع بکن

شدن (شو) - بشو
دور شدن - دور شو
الصبرورة - صر
الابتعاد - ابتعد

زماندان (مان) - بمان
البقاء - ابق

مان
لا تبق

بکن - نکن
افعل - لا تفعل

ببند - نبند
اغلق - لا تغلق

شروع کن - شروع نکن
إبدأ - لا تبدأ

حاضر نکن
لا حضر

نشو
لا تصر

دور نشو
لا تبعد

نپوشید
لا تلبسوا

مواد الافعال المتقدمة

<u>المصدر</u>	<u>المادة</u>	<u>المصدر</u>	<u>المادة</u>
بودن	: باش	شدن	: شو
داشتن	: دار	ایستادن	: ایست
رسیدن	: رس	چیدن	: چین
دادن	: ده	دوختن	: دوز
گرفتن	: گیر	فرمودن	: فرما
خوردن	: خور	شنیدن	: شنو
نوشتن	: نویس	افتادن	: اُفت
گفتن	: گو	تراشیدن	: تراش
رفتن	: رو	بستن	: بند
آمدن	: آ	خواستن	: خواه

المصدر	المادة	المصدر	المادة
آمُوخْتَنَ	: آموز	طَلَبِيْدَان	: طَلَب
آوَرْدَان	: آور	إِنْدَاخْتَن	: اِنْدَاز
پوشِيْدَان	: پوش	دِيْدَان	: دِيْدَان
مَانْدَان	: مان	بُرْدَان	: بَر
نِشِيْسْتَن	: نِشِيْن	گُذَاشْتَن	: گُذَار
خَرِيْدَان	: خَر	گُذَشْتَن	: گُذَار
فُرُوخْتَن	: فُرُوش	سُوخْتَن	: سوز
كِرْدَان	: كُن	پُخْتَن	: پِنز
زَدَان	: زَن	خَوَانْدَان	: خَوَان (خان)
مُرْدَان	: مِيْر		

أما مواد الأفعال المركبة . فهي مواد الأفعال البسيطة
 فيها - أي الكلمة الأخيرة - مركبة (شروع کردن :
 شروع کن)

بِشْنُو	اسمع
نَشْنُو	لا تسمع
بِخُوْر (بِخُوْر) - نَخُوْر	كُلْ - لا تأكل
بِنِشِيْن	اجلس
بِنِشِيْنِيْد	اجلسوا

فَنَشِينِ - نَنَشِينِيد

لا تَجْلِس - لا تَجْلِسُوا

عَكْس

صورة

آماده

حاضر . مهياً . مُعَدَّ

دِيگَر

آخَر . أُخْرَى

دُنْيَا وَآخِرَتْ

الدنیا و الآخرة

مَغَازِه

مخزن . محل

كَفَشْ

حذاء

پیش

عند (و : قَبْل)

نَزْد

عند

رَو بَرَو

تجاه . و جنباً لوجه

سَطْر

سطر

چُون . چُونَكِه

لأن

بِرَايِ اِينَكِه

لأن

بِيا اِينجا

تعال هنا

بِرَو از اِينجا

اذهب من هنا

اين در را ببند

اغلق هذا الباب

آن پنجره را ببند

لا تغلق تلك النافذة

از این سیبها نخور

از آنها بخورید

لا تأكل من هذه التفاحات

كلوا من (اولئك) تلك

این عکس را خوب ببین

چیزی روی این میز نگذار

برو بمیر

انظر (ر) جيداً هذه الصورة

لا تضع شيئاً على هذه الطاولة

اذهب مت (روح موت)

لا تعطه شيئاً آخر

بیاو چیزی دیگر نده

لأنه ليس رجلاً حسناً

برای اینکه مرد خوبی نیست

لا تتبع الآخرة بالدنيا

آخرت را دنیا نفروش

قل لاخترك :

بخواهرت بگو :

السيد « عاصمي » سيكون هنا

اقای « عاصمی » ظهر اینجا

الظهر

خواهد بود

اطبخ الغداء باكرأ (بسرعة)

نهار را زود پز

لا تشتروا أحذية من هذا المحل

از این مغازه کفش نخرید

اشتروا احذيتكم من المحل

کفشتان را از مغازه روبرو

المقابل

بخرید

لأن أحذيته أفضل

چون کفشهای آن بهتر است

كن حاضراً

آماده باش

كونوا جميعاً حاضرين

همه آماده باشید

پیش عمویت نرو	لا تذهب إلى (عند) عمك
زیاد کار دارد	عنده شغل كثير
من نزد او بودم	أنا كنت عنده
يك نامه برای احمد آقا نوشتم	کتبت رسالة للسيد أحمد
شما هم چند سطر برایش	اكتبوا انتم أيضاً بضعة
بنویسید	اسطر له
آنجا تنها نمانید	لا تبقوا هناك وحدكم
اینجا تنها نمان	لا تبق هنا وحدك
راست بگو	قل الصحيح (الصدق)
دروغ نگو	لا تكذب (لا تقل الكذب)
با او صحبت نکنید	لا تتحدثوا معه
بمن قول بده	اعطني قولاً (عاهدني)

۱ - إذا كانت مادة الفعل مختومة بحرف علة (گو) :
 من گفتن) . توضع بعدها في التصريف ياء
 (لوقاية . أصلها همزة خفت) :

(فرما) بفرما	بفرماید (بفرمائید)
(گو) بگو	بگویند . بگوئید

٢ - أحياناً يكون حرف « الواو » بآخر مادة الفعل حرفاً صحيحاً . فحكمه حكم الهاء الصحيحة المملوطة (غير الخفيفة) أي لا تلحق به ياء :

بِرَوِيد

(رو) برو

بِدَاهِيد

(ده) بده

۱ - یصاغ فعل الزمن الحاضر في الفارسية بزيادة
« مي » في أول مادة الأمر . ثم تصریفها مع الضمائر :

گیر (من گرفتن : الأخذ) :

من مي گیرم . میگیرم أنا آخذ
تو مي گیری . میگیری أنت تأخذ

۲ - یختلف تصریف الغائب المفرد في المضارع (عنه
في أزمنة الماضي) بأنه یختم بالحرف « د » .
او میگرد هو يأخذ

دانستن (المادة منه : دان) العلم (مصدر)
بدان - بدانید إعلم - أعلموا

أعلمُ	می دانم . میدانم
تعلم	میدانی
يعلم	میداند
نعلم	میدانیم
تعلمون	میدانید
يعلمون	میدانند

لا أعلم	نمی دانم . نمیدانم
لا تعلم	نمیدانی
لا يعلم	نمیداند
لا نعلم	نمیدانیم

المعرفة	شناختن (شناس)
كنت أعرف	می شناختم
أعرف	می شناسم
لا أعرف	نمی شناسم
تعرفون	میشناسید

العَدَّة	شمرده (شمر)
عُدَّة	شمرده شد

شدن - می‌شوم	الصبرورة - اصبر
شمرده می‌شود	يُعدّ
گرفته شد	أخذ
گرفته می‌شود	يؤخذ
بزرگ شد - بزرگ می‌شوم	كبر . نما - اكبر . أنمو
چاق شدن - چاق می‌شوی	السمنة (مصدر) - تسمن
نزدیک شدم - نزدیک می‌شوم	قُرْبُ - اقرب
نزدیک شادی - نزدیک می‌شوی	قربت - تقرب
نزدیک می‌شود	يقرب
نزدیک می‌شوم	نقرب
نزدیک می‌شوید	تقربون
نزدیک نمی‌شوید	لا تقربون
نزدیک نمی‌شوند	لا يقربون

انتخاب کردن	الانتخاب (مصدر)
انتخاب کردم - انتخاب می‌کنم	انتخبت - أنتخب
انتخاب می‌کني	تنتخب
انتخاب می‌کنند	ينتخب
انتخاب نمی‌کنیم	لا ننتخب

المجيء - (جي) ، تعال

آتي

تأتي

يأتي - تأتي

اقول - تقول

لا يقول

آمدن (آ) - بيا

ميايم ، مي آيم

ميايي

ميايد - ميايم

ميگويم - ميگويي

نميگويد

* * *

البس ثيابي الساعة (سبعة)

السابعة

تذهب « زهره » مع اختها

هم أيضاً يأتون معنا

ألا تعرفون السيد ؟

(اني) انتخب واحداً

احمد وأخوه لم يتزوجا

بعد

لماذا لا يتزوجان ؟

لم لا تجيب ؟

(انه) لا يقول الصدق

(الصحيح)

ساعت هفت لباسم را ميپوشم

« زهره » باخواهرش ميرود

آنها هم با ما ميايند

آيا آقا را نميشناسيد

يكي را انتخاب ميكنم

احمد و برادرش هنوز زن

نگرفتند

چرا زن نميگيرند

چرا جواب نميدهي

راست نميگويد

دروغ میگویند	(انهم) یکذبون
چه میکنی؟	ماذا تفعل؟
گُلها را آب میدهم	(انني) أستقي الوردات
فعلاً بآنجا نمیرویم	لا نذهب الآن إلى هناك
من با او نمیانم	أنا لا أبقى معه
در آن کلاس چه میخوانید؟	ماذا تقرأون في ذلك الصف؟
چرا پنجره را میبندی؟	لماذا تغلق النافذة؟
پنجره را نمیبندد	لا يغلق النافذة
ساعتم را اینجا تعمیر میکنم	(انني) أصلح ساعتی هنا
چرا پیش آن اقا تعمیر نمیکنید	لماذا لا تصلحون عند ذلك
نزد آن تعمیر نمیکنم	الرجل (السيد)
نکردم و نمیکنم و نخواهم کرد	لا أصلح عنده
	ما فعلت ولا افعل ولن افعل

بَچَہ - بَچَہ گان	طفل . ولد - اولاد
بچہ گان - بچہ ہا	اطفال . اولاد
دیدہ	عین
دیدگان	عینان . عیون
دیوانگان	مجازین
مردگان	موتی . اموات
گذشتگان	السابقون ، الأسلاف
عموزادگان	أبناء العم . أبناء الأعمام

شہر	مدینہ
ہمشہر	ابن المدینہ ، من مدینہ واحده
وطن - ہموطن	وطن - من نفس الوطن ، مواطن
ہموطنم	مواطني ، ابن وطني

ابن صف . زمیل صف	همكلاس
زمیل دراسته	همد رَس
زمیل السنه . تَرِب	همسال
زمیل . له نفس المهنة	همكار
ظل	سايه
جار	همسايه
قرين (زوج أو زوجة)	همسر

كل واحد	هر يك
كلا الاثنين . الاثنان معاً	هر دو
ثلاثتهم . كل الثلاثة	هر سه
أي واحد ؟	كدام يك ؟
أي سيد ؟	كدام آقا ؟

انا واسماعيل كنا في صف واحد	من واسماعيل در يك كلاس بوديم
انا واسماعيل كنا أبناء صف واحد	من واسماعيل همكلاس بوديم
كان اسماعيل ابن صفني	اسماعيل همكلاس بود

دو برادرت همسایه ما
هستند

أخوالك جاران لنا

دیشب هر دو نزد ما بودند
من و آنها . هر سه . با هم

لیله أمس کان اثناهما عندنا
انا وهما . ثلاثتنا . كنا معاً

بودیم

(مع بعض)

عموزاد گانم را میشناسی ؟

أتعرف أبناء عمي ؟

کدام يك را دیده ای ؟

اي واحد رأيت ؟

کدام دیوانه این را گفت ؟

أي مجنون قال هذا ؟

هر يك از ما دو بچه دارد

كل واحد منا له ولدان

هموطنان عزیز

المواطنون الاعزاء

هموطنان عزیزم

مواطني الاعزاء

همکارم زن ندارد

زميلي غير متزوج

همسر او مرده است

قربنته متوفاة

همشهرم فعلاً اینجا نیست

ابن مدینتي ليس الآن هنا



- ۲۸ -

۱ - ان تصریف فعل الأمر (المباشر) مع الضمائر .
 يجعله أمراً غير مباشر :

أعط	بده
فأعط	بدهم
فلتُعط	بدهي
فليعط	بدهد
فلنعط	بدهيم
فاتعظوا - اعطوا	بدهيد
فليعطوا	بدهند

* * *

لا أعطيين	ندهم
لا تعطين	ندهي

۱۲۱

لا يعطين

ندهد

لا نعطين

ندھيم

• • •

۲ - إذا كان الفعل معلقاً على فعل آخر سابق ، مثل :
أردت أن أعطي . أو على ما يتضمن معنى الفعل ، مثل :
لعلني أعطي (لعل = يُحتمل) أو « عسى » أو « إذا » الخ
فإن الفعل الثاني المعلق بصرف كما يلي :

أ - إذا كان للمضارع (الحاضر أو المستقبل) فيكون
تصريفه، كتصريف الأمر غير المباشر :

خواستم بدهم	أردتُ (ان) اعطي
خواستي بدهي	أردتَ تعطي

ب - إذا كان للماضي ، فتصرف صيغة حالة المفعول
منه (اي : داده) مع مادة الأمر (باش) من فعل بودن :

خواستم داده باشم	أردتُ (ان) اكون اعطيتُ
خواستي داده باشي	أردتَ تكون اعطيتَ

• • •

لعل

شاید

يجب

باید

أمل	أَمِيد
مؤمل	أَمِيدُ وَاو
الظن (مفرد ظنون)	گمان
الظن (مصدر) - ظن (فعل)	گمان° كَرْدَن - گمان كرد
الرغبة في . الميل إلى	میل داشتن
كنت أرغب في - أرغب في	میل داشتم - میل دارم
إذا	اگر
ليت	کاش° . کاشکي

لعل (ي) اذهب	شاید بروم
لعل (اك) تذهب	شاید بروي
لعل (هـ) يذهب	شاید برود
لعل (نا) لا تذهب	شاید نروم
لعل (كم) لا تذهبون	شاید نرويد
ليت (هم) لا يذهبون	کاش نروند
كنت ارغب (في أن) آخذ	میل داشتم بگیرم
كنت أرغب أن أكون أخذت	میل داشتم گرفته باشم
كنت ترغب أن تكون أخذت	میل داشتي گرفته باشي
كان يرغب أن يكون أخذ	میل داشت گرفته باشد

ما كنا نرغب (في ان) نأخذ
ما كنا نرغب (ان) نكون قد
أخذنا

میل نداشتیم بگیریم
میل نداشتیم گرفته باشیم

رجوع - ما رجع	بَرَّ كَشْت - بَرَّ نَكَشْت
الرجوع	بَرَّ كَشْتَن (برگرد)
كلما - كلما (هو) أسرع	هَرَّجِه - هرچه زودتر
الظاهر ، على ما يبدو	ظاهراً
مستبعد	بعيد
الآن	الآن
ممکن	ممكن
فوق ، أعلى	بالا
تحت ، أسفل	پائین ، پایین
حق - حقی	حَقَّ - حَقَم

يجب أن يعطي حقي	باید حَقَم را بدهد
تخافون (ان) يموت	میترسید بمیرد
تخاف يموت	میترسد بمیرد
أخاف يكون قد مات	میترسم مرده باشد

مجید بشیر از رفته است	مجید ذهب إلى شیراز
ممکن است امشب برسد	ممکن (ان) يصل الليلة
بعید نیست الآن رسیده باشد	لیس بعیداً (أن) يكون الآن
	(قد وصل) واصلاً
پدرم شنبه مسافرت کرد	سافر والدي السبت
امید است فردا برسد	مأمول (ان) يصل غداً
باید دیروز رسیده باشد	يجب أن يكون وصل أمس
امیدوارم هرچه زودتر	أمل أن يعود (كلما أسرع)
برگردد	بأسرع ما يمكن
گمان میکرد فردا برگردد	كان يظن أن يعود غداً
ولي ظاهراً . تا پس فردا	ولكن يبدو (انه) لن يعود
بر نخواهد گشت	حتى بعد غد
شاید برگشته باشد	ربما يكون عائداً (.. قد عاد)
خواست آنرا از بالا بیاندازد	أراد أن يلقيه من فوق
قبل از که بپایین برسد	قبل أن يصل إلى تحت
امیدوارم برایش آورده باشی	أمل ان تكون جالبا له
ترسیدم برایم نیاورده باشند	خفت (ان) لا يكونوا جلبوا لي
بسعید بگو برود	قل لسعيد يذهب
باید کارم را حاضر کنم	يجب أن احضر عملي

فاکھہ	میدہ
خوخ	آلو
مشمش	زررد الو
اجناس	گلابی
دراق	ہلو
برتقال	پرتقال
لیمون حامض	لیمو ترش
لیمون حلو	لیمو شیرین
لیمون بو سفیر	نارنج
لیمون یوسف افندی . ماندلینا	نارنگی
بطیخ ، جبس	ہندوازیہ
گرمک (نوع من الشام)	گرمک
شام اخضر (یوجد بایران)	خربزہ

شام أصفر	طالبی
جزر	هویج
عنب	انگور
تین	انجیر
تمر . رطب	خرما
موز	موز
خيار	خيار
قثاء (مقني)	خيار شمبیر
قصب - قصب السكر	ني - ني شکر
رمان	آنار
جوز الهند	زرگیل
لوز	بادام
فستق	پسته
جوز	گردو
صنوبر	کاج
بندق	فندق
زبيب	کشمش
حصرم	قوره
عصير التفاح (ماء التفاح)	آب سیب

عصير البرتقال
عصير العنب الخ

آبِ پُرْتَقَال
آبِ اَنگُورِ الخ

* * *

۱ - يستعمل ضمير الجمع (شما . ايشان) وكذا فعل

الجمع للشخص المفرد على سبيل الاحترام :

استاد اينجا نيستند الاستاذ ليسوا هنا

ايشان استادم هستند هم استاذي (يكونون)

آيا شما پدرش هستيد هل أنتم أبوه (تكونون)

۲ - لتمييز المقصود من « شما » في المحاورات . وهل

هو الجمع أو المفرد المحترم . تضاف اليها في الجمع «ها» :

کي از شماها ؟ مَن منكم ؟

* * *

أصل	أصل
أصلاً	أصلاً
أصلاً - قط ، على الاطلاق	بلكه
بل	دَرُ عَيْنِ حال
في الوقت نفسه	کشور
وطن ، بلاد ، دولة	ملت
أمة	کوه . کوهستان
جبل	

صدر - استورد	صادر کرد - وارد کرد
قیاس . قدر	اندازه
عدة أنواع	چند رقم ، چندین رقم
آخر - اخیر	آخر - اخیر
معروف ، مشهور	معروف
فقط	فقط
محلي	محلي
الخارج . خارج الوطن	خارج

» « »

جلب أخي من « مشهد » شاماً	برادرم از « مشهد » خربزه
أخضر	آورد
ولكن أمي ما أكلت (أكلين)	ولي مادرم از آن خربزه
من ذلك الشام	نخوردند
هي لا تحب الشام الأخضر	ایشان خربزه را دوست
(هن... لا يحبين)	ندارند
هي تحب الشام الأصفر فقط	ایشان فقط طالبی را دوست
	دارند
أنا لا أحب الفاكهة قط	من اصلاً میوه دوست ندارم

فقط آب میوه میخورم

أتناول (آكل) عصير الفاكهة فقط

بیشتر از همه آب انار را

(اکثر من الكل) اکثر ما أحب

دوست دارم

عصير الرمان

در ایران سبب خوب هست

في ایران (يوجد) تفاح جيد

ولي در عين حال از لبنان هم

ولكنهم في الوقت نفسه

سبب وارد میکنند

يستوردون تفاحاً من لبنان

چون سبب لبنان بهتر است

لأن تفاح لبنان أفضل

سببهاي لبنان معروف است

تفاح لبنان مشهور

نه فقط سبب خوبی دارد

ليس فيه تفاح جيد فقط

بلکه موز و پرتقالش هم خوب

بل موزه و برتقاله جيدان

است

أيضاً

کدام يك از شماها مثل این

من (أي واحد) منكم رأى

خيار دیده اید

مثل هذا الخيار

هاو در ایران بزرگ و شیرین

الدراق في ایران كبير وحلو

است

زرد الو ایران بسیار خوشمزه

مشمش ایران طيب جداً

است

در سوریه و لبنان يك نوع

في سوريا و لبنان نوع من

زرد الو هست بنام

المشمش باسم «مشمش»

« مشمش عجمي »

این زرد آلو گرانتر

و خوشمزه تر از زرد الو

محلی است

در سوریه چند رقم انجیر هست

ظاهراً اصل نارگیل از

« هندوستان » است

ایران پسته و بادام بخارج

صادر میکند

کشورهای عربی از ایران

کشمش و گردو وارد

میکنند

در سوریه هم پسته هست

ولی نه باندازه ترکیه و ایران

در لبنان کاج زیاد هست

کوهستانهای لبنان پر از

کاج است

خرما در عراق زیاد است

در مصر هم موز هست

عجمي »

هذا المشمش أغلی وأطیب من

المشمش المحلي

في سوريا عدة أنواع تین

الظاهر ان أصل جوز الهند

من « الهند »

تصدر ایران إلى الخارج

فستقاً ولوزاً

تستورد البلاد العربية من

ایران زبیباً وجوزاً

في سوريا أيضاً فستق

ولكن لا بمقدار تركيا وایران

في لبنان صنوبر كثير

جبال لبنان ملاء بالصنوبر

التمر كثير في العراق

في مصر أيضاً موز

غذا	طعام
خُوراک	أكل ، أكلة
ناشتايي . ناشتائي	فطور الصباح ، ترويقة
ناهار	غداء
شام	عشاء
نان	خبز
نَمَک	ملح
بیرنج	رز ، أرز
چَلُو	رز مطبوخ ، طبيخ
خورش . خورشَت ، بَخني	يخنة
آش	شوربا
سوپ	مرق
کباب - کبابُ کرد	کباب ، شِواء - شَوَى

فروج ، دجاج	جوجہ
فروج مشوي	جوجہ کباب
سلاطه	سالاد
حليب ، لبن حليب	شير
لبنه ، لبن رائب	ماسٲ
جبنة	پنير
بفتيك ، شرائح مقايه	بينٲك
بيض - بيض دجاج	تُخْم - تُخْم مرغ
سمن	روغن
زيتون	زيتون
زيت	روغن زيتون
شاي	چاي ، چايي
شرب شايباً (اكل شايباً)	چايي خورد
قهوة	قهوه
نارگيلة ، شيشه	قلبان
سيگاره	سيگار
دخن سيگاره	سيگار كشيده
غليون ، پيپ	چپق - پيپ
جائع	گرسنه
عطشان	تشنه

آشامیدن . نوشیدن - الشرب - شرب
آشامید . نوشید

اطاقِ نهارِ خُوری رِستوران
غرفة الطعام مطعم

لیستِ غذا - صورتِ غذا لائحه الطعام
سرخِ کَرْد حمر (قلى)

پُختِه مطبوخ

زَرْدُ چوبِه دار صين . عودة صفراء

زیره کمنون

فانيل فلفل

زَعْفَرَان زعفران

شِکر سکر

سُمَاق سُمَاق

چِشِيدَان - جشيد التذوق - تذوق

سِرْکِه نخل

ساردين سردين

شیريني حلوى

عَسَل عسل

ماه عسل شهر العسل

کبابِ برَگت	کبابِ قِطَع . شِقَاف
کبابِ کُوبیدِه	کبابِ مَنعَم . کَفْتِه
کَرِه	زبده
مُربّا	مربی
رُبّ - رِبِ اَنار	شراب - شراب الرمان
بِسکُوبِت	بسکویت
ذَن نَواش	خبز مرقق . مهلول
کِیک	کیک . (گاتو قوالب)
نِیمِرو - نِیمِرو کُرد	قَلّی - قَلّی (للبیض)
زَرْدِه (تَخَم)	صَفار (البیض)

۱ - اداة التأكيد في الفارسية كلمة «خود» تسبق الاسم أو الضمير (وتكون محرقة الآخر) :

خودِ پسر الصبي نفسه . نفس الصبي
خودش - خودم نفسه - نفسي

۲ - إذا جاءت كلمة «خود» بعد الاسم ، فتكون ضميراً يمكنه أن يحل محل جميع ضمائر الملكية ، (وتكون ساكنة الآخر) :

كتابِ خود	كتابي
كتابِ خود	كتابك
كتابِ خود	كتابه
الخ ...	الخ ...

الأصل في «خود» هنا أنها مخففة من «خودم»

« خودت » « خودش » الخ ... و يُدرك ضميرها
 المحذوف والمقصود في الجملة من السياق . بمعرفة
 صاحب العلاقة ، وهو عادة الفاعل في الجملة .

• • •

سُفْرِه	خوان . مائدة
عَوَض	بدلاً من ، عوضاً عن
تَمَكَّدَان	مملحة
إِبْرِيْق . تُنْكَ	ابريق
ليوان	كوب
تازِه	طازج
مانْدِه - خُوْرَاكِ مانْدِه	بائت - طعام بائت
خَالَالِ دَنْدَان	عيدان (تنظيف) الاسنان
دَسْتَمَال	منديل . فوطة . محرمة
مَعْدَلِك	مع ذلك
بَايْنَكِه	مع ان
مَثَل	مثل

• • •

من چايِ پُررَنَكِ ميخواهم انا اريد شاياً غامقاً (ثقبلاً)

چاي گمَرَنگك دوست
ندارم

لا أحب الشاي الفاتح
(الحنيف)

هنوز گرسنه نشده ايد

أما جمع بعد

شام را ساعت چند

أي ساعة يتناول العشاء

میخورد ؟

این چه خوراکی است ؟!

أي طعام هذا ؟ !

خیلی تشنه بودم

كنت جد عطشان

تشنه شده بودم

كنت قد عطشت

آب خوردی ؟

أشربت (أكلت) ماء ؟

یا هنوز نخوردی

أم لم تشرب بعد

آب را آشامید

شرب الماء

ناهارم را خوردم

تناولت (أكلت) غدائي

ناهار خود را خوردم

تناولت غدائي

چرا نهار خود را نخوردی

لم لم تتناول غداءك ؟

خودم شام را پختم

أنا نفسي طبخت العشاء

قهوه خود را با شیر

تریدون قهوتکم مع الحليب أو

میخواهید یا بی شیر ؟

بدون حليب ؟

در « کرمان » زیره زیاد است

الكمون كثير في « کرمان »

ایرانیها مثل دارند :

الایرانیون عندهم مثل :

« زیره بکرمان میبرد »

« يأخذ کموناً إلى کرمان »

ساعتِ هفتِ ناشتایی می
خوریم

ناشتایی خود را زود میخوریم
بهترین غذا پیش من « چلو
کباب » است

چلو کباب را . معمولاً .
با کره و سماق و زردده

تخم مرغ میخورند

با اینکه کیک مانده بود

معدنک خوشمزه بود

چرا در سفره نمک نیست

سالاد را با سرکه دوست

ندارم

عوض سرکه لیمو ترش

میگذارم

در سفره . نه تنگ . نه

نمکدان و نه دستمال

بود

گوشت را برای کباب برگ

میخواهید یا کوبیده ؟

تروق الساعة سبعة
(السابعة)

نتناول تروقتنا باكرأ
افضل طعام عندي « چلو
کباب »

یا کلون چلو کباب عادة مع
زبدة و سماق و صفار

بيض الدجاج

مع ان الگاتو كان بايناً

مع ذنك كان طيباً

لم ليس على (في) الخوان ملح

لا أحب السلاطة مع الخل

افضع بدن الخل ليموناً

حامضاً

لم يكن على الخوان . لا ابريق

ولا مملحة ولا منديل

(فوطه)

تريدون اللحمه للکباب المقطع

أو المدقوق

لا يحبون الخبز المرقوق	نانِ لَواشِ را دوست ندارند
أما عندكم عيدان أسنان	خلال دندان ندارید ؟
قل يَتَقَلُّوا لي بيضتي	بگو برایم دو تخم مرغ
دجاج	نیمرو کنند
هذا اللبن طازج	این ماست تازه است
ابراهيم نفسه جلبه	خودِ ابراهيم آنرا آورد
ذق من هذا	از این بیچش

لوبيا . فاصوليا	لوبيا
كوسى . قرع	كندو
بادنجان	باد منجان
بندورة . طماطة	گوجيه فرنگي - تَمَاتِيه
فول . باقلا	باقالي . باقلا
بصل	پياز
بصل أخضر	پياز چيه
ثوم	سر
فجل	ترپ . ترپ چيه
بقدونس	جعنمري
كزبره	گشنيز
نعنع	نعناع
خس	كاهو

کَرْمُوب	کَلَمٌ قُمْرِي
مانعوف	کَلَمٌ پِيچِ
ارنبیط	گُلٌ کَلَمٌ
لِفْت	شَاغَمٌ
حَمَص	نُخُودٌ
بسلا (بازیلا)	نُخُودٌ فَرَنگِي
عَدَس	عَدَسٌ
قَمَح	گَنَدَمٌ
شَعِير	جُو
ذَرَّة	ذُرَّتٌ
شَبْت	شَوْدٌ ، شَبِيت
بَامِيَّة	بَامِيَّة
بَطَاطَا	سِيبٌ زَمِينِي
شَمَنَدَر	چَغَنَدَرٌ
بَابُونَج	بَابُونِه
کَرَات	تَرِه
حَلِيَّة	شَنبَلِيلِه

مرّ معنا الفعل بعد « باید » مصرفاً :

يجب (ان) اذهب

باید بروم

باید بروی یجب أن تذهب
 ویأتي الفعل بعد « باید » أيضاً مطلقاً غير مصرفاً . فيكون
 عندئذٍ على صيغة الغائب المفرد من الماضي :
 باید رفت یجب الذهاب
 باید نشست یجب الجلوس

بَلْعُور بُرْعُلُ . قَمْحٌ مَسْلُوقٌ . سَمِيدٌ
 بَرَكَّ وَرَقَةٌ
 پاشید - پاشیدن رَش . نَشْر - الرَش
 نَمَّ کرد - نَم کردن رَطَب . نَدَى . نَمَشْ
 نَخُسْتُ الرَطِيبُ
 لازم أَوْلَى
 عبارت آز واجب (لازم)
 أَلْبَتَّه عبارة عن
 نیز ، هم طَبْعاً
 آز جَمَلَه أيضاً
 گاه . گاهي من الجملة . من جملة ما
 مَعْمُولاً حِيناً . أحياناً
 عَادَةً

خَلَطَ . مَزَجَ	قَاطِي كَرَد . مَحْلُوط كَرَد
أَعَدَّ . عَمِلَ . صَنَعَ	دُرُسْتُ كَرَد
فَرَمَ	خُورْدُ كَرَد
أَضَافَ	إِضَافَه كَرَد
مُتَعَدِّد	مُتَعَدِّد
هَكَذَا - كَذَلِكَ	هَمَّـچـِـنـِـن - هَمَّـچـِـنـِـان
هَكَذَا	بَایـن تـر تـیـب
غَالِباً	غَالِباً

كان عشاؤنا نخبنة كوسى	شامِ ما خورشست كدو بود
يجب أكل هذا مع البقدونس	باید این را با جعفری خورد
يصنعون من الباذنجان عدة	از بادمجان چند رقم خوراك
أنواع (من) الأطعمة	درست میکنند
تُصنع عدة أكالات	چندین خوراك درست میشود
تجب رؤيته	باید او را دید
يقولون كان امير المؤمنين عليه	میگویند امیر المؤمنین علیه
السلام يأكل خبز شعير	السلام نان جو میخورد

في لبنان (يوجد) نوع من	در لبنان يك نوع خوراك
الاكل باسم « تبولة »	هست بنام « تبوله »

این تبوله عبارت از بلغور
و چندین رقم سبزی است

نخست ، بلغور را نم میکنند
بعده ، سبزی ها را خورد
میکند و با آن بلغور
مخلوط میکنند

و بعد از پاشیدن نمک

کمی لیمو ترش و روغن

زیتون نیز اضافه میکنند

و باین ترتیب «تبوله» درست میشود

معمولاً تبوله را بابرگ کاهو
میخورند

و گاهی ، اگر کاهو نبود ،

عوض آن کلم پیچ

میخرند

از جمله سبزیهای تبوله

پیازچه ، جعفری ،

و نعناع است

غالباً گوجه فرنگی هم

بآن اضافه میکنند

هذه التبولة عبارة عن برغل

و عدة أنواع خضرة

أولاً ، ينسشون البرغل

ثم ، يشرمون الخضروات

و يخلطونها مع ذلك

البرغل

و بعد رش الملح

يضيفون أيضاً قليلاً (من) الليمون

الحامض و زيت الزيتون

و هكذا تم «التبولة»

يأكلون التبولة عادة مع ورق

الحس

و أحياناً ، إلم يكن (هناك)

حس ، يشرون بدلاً

منه ملفوفاً

من جملة خضروات التبولة

البصل الأخضر ،

و البقدونس ، و النعنع

غالباً يضيفون إليها أيضاً

بندورة

سیخ	کارڈ
سکین	چاقو
حادیہ . قاطع	تیز
داعقہ	قاشق
شوکہ	چنگال
صحن	بشقاب
جاٹ	دیس
زجاج - زجاجہ	شیشہ
وعاء	ظرف
صینیہ	سینی
فنجان	استکان
طنجرہ	دیگ
طنجرہ ضغط	دیگ زود پز

قوري	ابريق شاي صغير ، (براد)
کيتري	ابريق شاي کبير
آتش	نار
نرم کرد	نعم ، سحق
هاون	هاون
شست	غسل
سوخت	احترق - حترق
سوزاند	حرق
شکست	انکسر - کسر
شکاند	کسر
ريخت	سال - اسال ، صب
رسيد	نضج (وصل)
داغ	لاذع ، ساخن
يخنچال	براد
سيخ کباب	سيخ کباب ، شيش
منقل	منقل ، کانون
انبير	ملقط
ذغال	فحم
باد	هواء ، ريح

مروحة	باد بيزن
كهربا	يرق
مروحة كهربائية	پينكيه . باد بيزن برقي
جارور	كيشو
صحن سيكارا . منفخة	زير سيكاري
مصفاة	چالو صافي
ثياب . اقمشة	رخت
غسالة (ثياب)	رخت شوي . رخت شوي
مغسلة (يديں)	دست شويي
حنفية	شير
طشت	طشت
لكن	لگن
صابون	صابون
ليف	ليف

في الغائب المفرد من الماضي النقلي . تسقط في المحاورات
خاصة عبارة « است » ، كما يجوز أن تسقط في الفصحى :
رفته ام - رفته اي - رفته .

خادم	پیشخدمت ، نوکر
خادمة	کُنت
جاف	خشک
رطب . مبلل	تر
قَدَم (للتقياس)	فوت . پا
نسي	فراموش کرد
في . داخل	تو . توي
فلاة . بريّة	بيابان
حطب	هيزم
مرافق - برفقته	همراه - همراه او
بما أن . لأن	چون . چونکه
مِثْل	چون
حيناً	چون
نُزْهَة - تنزّه	گردش - گردش کرد
فسد . تعطل	خراب شد
مرآة	آينه

چرا شام نمیآوردی ؟
 غذا هنوز نرسیده (است)
 روی سفره دستمال بگذار
 لماذا لا تأتي بالعشاء
 ما نضج الطعام بعد
 ضع على الخوان مناديل

نسي (أن) يضع على الخوان مناديل	فراموش کرد روی سفره دستمال بگذار د
لا تنس أن تضع على الخوان مناديل	فراموش نکن روی سفره دستمال بگذاری
فرغت الزجاجة	شیشه خالی شده (است)
انتهت المناديل الورقية	دستمال کاغذی تمام شده
لا تضع الأوعية في الصينية	ظرفها را توی سینی نگذار
ما غسلت الثياب بالغسالة	رختها را با رختشویی نشُست
الغسالة معطلة (تعطلت الغسالة)	رختشویی خراب شده
فرمت اللحم بالسكين	گوشت را با چاقو خورد کردم
ما كان السيخ حاداً	کارد تیز نبود
نعمتُ قليلاً من العدسات بالمخاون	کمی از عدسها را با هاون نرم کردم
الخدم ما أتى بصحن سيكارة	پیشخدمت زیر سیگاری نیاورده
نسيت الخادمة ان تصب ماء في الطنجرة	کافحت فراموش کرد در دیگ آب بریزد
لأن (بما أن) الماء كان قليلاً، جنت الطنجرة	چون آب کم بود ، دیگ خشک شد

واحتترقت اللحمۃ	وگوشت سوخت
خالتي ما عندها طنجرة ضغط	خاله ام ديگك زودپز ندارد
برآدها (ذو) اثني عشر قدماً	يخچالش دوازده فوتي است
كسر طفلها فنجانين	بيچه اش دو استكان شكاند
كسر الطفل فنجانين	بيچه دو استكان شكست
انكسر فنجانان	دو استكان شكست
إن ذهبت إلى النزهة	اگر بگردش رفي
لا تنس أن تأخذ معك	فراوش نكن همراه خود
كانوناً وملقطاً	منقل وانبر بيري
لا تأخذ فحماً	ذغال نبر
« البرية » ملأى بالخطب	بيابان پر از هيضم است
مرآة المغسلة مكسورة	آيينه دستشويي شكسته

طائر - طیور	پرنندہ - پرنندگان
حیوان	حیوان
بستان ، حدیقہ - جنینہ	باغ - باغچہ
حدیقہ حیوانات	باغ وحش
خروف ، خراف	گوسنند
حماہل	بزرہ
ماعز ، عنزہ	بزر
وعل	بزر کوهی
بقر ، بقرة	گاو
جاموس	کاو میش
عجل	گوسالہ
دجاج - طیر	مرغ

بط	مرغابي (مرغ ابي)
ديك حبش . ديك رومي	بوقامون
حمام	كفتّر . كبتّر
عصفور	گنجشك
بلبل	بلبل
حصان	اسب
حمام	الاغ . خر
ارنب	خرگوش
خنزير	خوك
جمل	شتر
سمك	ماهي
غزال	اهو
طاووس	طاووس
هر . هرة	گربه
كلب	سگ
دب	خرس
فيل	فيل
ثعلب	روباه
قرد	ميمون
ضفدعة	قورباغه . وزغ

حیۃ	مار
غراب	زاغ . کتلاغ
أسد	شیر
بیر	ببیر
ذئب	گزرگت
نمر . فهد	پدانتگت
مفترس	درندہ
ذباب	مگس
قمل	شپش
زنبور (دبور)	زنبور
نحل	زنبور عسل
نمل	مورچہ
حشرۃ	جانور

لا يفصل في الفارسية بين الموصوف وصفته . فاذا كان الاسم موصوفاً ومضافاً معاً (كتاب البنت الكبير) . تُقدّم الصفة (أو الصفات) ويؤخر المضاف اليه (الكتاب الكبير البنت) :

كتاب بزورگت دختر كتاب البنت الكبير

کتابِ بزرگِ گرانِ دختر دفترُ البنتِ الکبیرُ الغالی
کتابِ بزرگِ و گرانِ دختر دفترُ البنتِ الکبیرُ والغالی

• • •

منزعج ، مغموم	فَارَاحَت
قَتَل	کُشِتَ (کُش)
صوت	صِدَا
مسلخ	سَلَاخُ خَاذِه
ذکر	نَرٌ
أُذَى	مَادِه
صید	شِکَار
حرام - حلال	حَرَام - حَلَال
خائف	تَرْسِيد (تَرَس)
ذئب ، ذیل	دُنْب . دُم
الدغ ، عتص	گَزِيد (گَز)
عض	گَازُ گِرِفْت
غرور	غُرُور
صفر الیدین	دَسْتِ خَالِي
زوج ، اثنان	جَنَفْت
هیئت ، شکل ، منظر	شِکَال
منظر (طبیعی)	مَنْظَرِه

عَجَب

اي ! (للتعجب)

عجیب - غریب

عجیب - غریب

ببليل قشنگِ « هادي » مُرد
برادر کوچکش آن را کُشت
ببليلُ صدای خوبی داشت
هادي خیلی ناراحت شد
گوشت خوک حرام است
شکل مرغابی بهتر است ،
ولي گوشت بوقلمون
خوشمزه تر است
عَجَبُ الْأَغْيِ أَسْت
زیبائی طاووس را داشت
ولي غرورش را هم داشت
يك جفت کبوتر نر و ماده
آورده
گاو شان يك گوساله زائید
فترس ، سگمان کاز نمیگیرد
بشکار رفته بودیم
مات ببليل « هادي » الجمیل
قتله أخوه الصغیر
كان للبليل صوت جميل
انزعج (اغتم) هادي كثيراً
لحم الخنزير حرام
منظر البط احسن . ولكن
لحم ديك الحبش
أطيب
اي حمار هو
كان لما جمال الطاووس
ولكن كان لما غروره أيضاً
لقد جاء بزوجتي حمام ذكر
وأنثى
ولدت بقرتهم عجلاً
لا تخف ، كلبنا لا يعص
كنا قد ذهبنا للصيد

ولكن عدنا صفر الأيدي
ذنب الحمل قصير
الذباب بسوء (ببشاعة) القمل
هل تلد الحية ؟
كان في جنينة الحيوانات
طيور عجيبة
يوجد أيضاً مناظر جميلة

ولي دست خالي برگشتیم
دُم شتر کوتاه است
مگس ببدی شپش است
آیا مار میزاید ؟
در باغ وحش پرند گانی
عجیب بود
منظردهای قشنگی هم هست

البلاد ، الوطن	کیشور
ملك	شاه ، پادشاه
رئيس جمهورية	رئيس جمهور
وزير - رئيس وزراء	وزير - نخست وزير
نائب	نماینده مجلس
عين ، شيخ (مجلس الشيوخ)	سيناتور
وكيل وزارة	معاون وزارت
مدير عام	مدير كل
(دائرة) التوظيف	كارگزيني
المحاسبة	حسابداري
وفد	هيئت
وزارة المالية	وزارت دارائي ، دارايي
المعارف ، الثقافة	فرهنگ

وزارتِ آموزش و پرورش	وزارة التعليم والتربية
» امور خارجه	» الخارجية
» كشور	» الداخلية
» اقتصاد	» الاقتصاد
» جنگ	» الحرب
» بهداري	» الصحة
» پست و تليگراف	» البريد والبرق و اذاتف
وتلفن	

بايگانى	المحفوظات
گمرک	الگمرک . الجمارک
مالیات	ضرائب . ضريبة
جرميه	جزاء
شهر داري	بلدية
دانشگاه	جامعة
دانشکده ادبيات	کلیة الآداب
» پزشکی	» الطب
» کشاورزي	» الزراعة
» حقوق	» الحقوق

دانشکده	هنرهای	کلیه الفنون الجميلة -
	زیبا - هنر	فن
»	فنی	» اهندسة (الکلیه الفنیة)
»	دامپنر شکی -	» البيطرة - بيطري
	دامپنر شک	
»	داروسازی -	» الصيدلة - صيدلي
	داروساز	
»	دندان پز شکی	» طب الاسنان
	دندان پز شک	- طبيب أسنان
دندان ساز		مُرکب أسنان (اصطناعية)
رئيس دانشگاه		رئيس الجامعة
رئيس دانشکده		عميد الكلية
دبير خازنه		الادارة المركزية
کتابخازنه		المكتبة ، دار الكتب
باشگاه		النادي
تيم		فريق
دبير ستان		مدرسة ثانوية ، متوسطة
دبير		معلم ثانوي
دبيستان		مدرسة ابتدائية

معلم	آموزگار
طالب	دانشجو . محصل
طالب ، تلمیذ	دانش آموز (دانشاموز)
مدرسة حضانه . روضة اطفال	کودکستان
علم . بیرق	پرچم . بیرق
وطني	ملي
سفیر	سفیر . سفیر کبیر
وزیر مفوض	وزیر مختار
قائم بالأعمال	کاردار
مستشار	رایزن
سکرتیر (السفارة)	دبیر (سفارت)
قنصل	کنسول
ختم - إمضاء	مهر - إمضاء
تأشيرة سفر . فيزا	ویزا . روادید
جواز سفر . پاسپور	گذرنامه . پاسپورت
جواز سفر عادي	گذرنامه معمولی
جواز سفر خدمة (سرفیس)	گذرنامه خدمت .
جواز سفر سياسي .	گذرنامه سیاسی
ديپلوماسي	

تمديد - تمديد	تمديد - تمديد
مدة الصلاحية ، مدة الاعتبار	مُدَّتْ إعتبار
تاريخ الولادة	تاريخ تولد
طلب	تفاوضا
طابع . طابع	تمتبر
عمل . مهنة	كار . شغل
سائح	توريسنت ، سياح
التجارة	بازر گاني . تجارت
غرفة التجارة	أطاق بازر گاني

• • •

١ - يستعمل فعل الملكية أحياناً قبل الفعل الحاضر أو الماضي الاستمراري للدلالة على حالة الممارسة أو الاشباع . صيغة الممارسة هذه لا نجدتها في العربية الفصحى ، ولكنها تستعمل عملياً وبكثرة في بعض العاميات العربية . مثلاً : في الاجابة على مَنْ يسأل : « ماذا يعمل فلان ؟ » يقال :

- عم يا كل (يعمل يا كل) في لبنان وسورية والاردن

- ديا كل ، جيا كل في العراق

فهذه العبارة التي سبقت الفعل (عم ، د ، ج الخ)

يصورها فعل الملكية في الفارسية .

٢ - يتبع فعل الملكية في الزمن الفعل الممارس :

فيكون :

أ - حاضراً إذا كان الفعل الممارس حاضراً

ب - ماضياً « « « ماضياً استمراريّاً

• • •

انا (عم) آكل (د آكل)

(عم) تأكل

(عم) يأكل

(عم) نأكل

من دارم ميخورم

داري ميخوري

دارد ميخورد

داريم ميخوريم

• • •

كنت (عم) آكل

كنت (عم) تاكل

كانوا (عم) ياكلون

داشتم ميخوردم

داشتي ميخوردی

داشتند ميخوردند

الشرطة ، الأمن الداخلي	شهر باني
أطلع	إضلاع داد
أخبر	خبير داد
ورق عملة - تمود ، أموال	اسكناس - پون
البناء - بني	ساختن (ساز) - ساخت
بناية ، عمارة	ساختمان
جهاز	سازمان
جهاز الأمن	سازمان امنيت
عنوان	آدرس
شارع	خيابان
جادة - زقاق	كوي - كوچه
عبد ، رقيق - (الداعي ، أنا)	بندہ
حر	آزاد

عضو	عُضُو
أرض	زَمِين
سما	أَسْمَان
ارضي - برآ	زَمِينِي
جوي - جوآ	هَوَائِي
تراب	خَاك
حد . ثغر	مَرَز
مطار	فِرُوْدْ گَاه
حقاً . (صحيح . على فووقه)	رَاسْتِي
مقدار . قدر . قياس	أَنْدَازِه
بنك	بَانْك
فرع	شَعْبَه . رِشْتِه
عطاة	تَعْطِيل
أنى . شرف	تَشْرِيفْ آوَرْد
ذهب	تَشْرِيفْ بَرْد
أحتاج	إِحْتِيَاجْ دَارْم
تذكّر - علم	يَاد - يَادْ دَاد
تعلم	يَادْ كِرِفْت
تذكار	يَادِ گَار - يَادِ گَارِي

یاد بود

ذکری

* * *

۱ - يقدم المضاف اليه على المضاف في بعض التراكيب
دُرُوعٌ كُفَّتَن : كُفَّتَنِ دُرُوعِ
برادر زاده : پسر برادر

۲ - هناك جُمَل ذات تركيب خاص تقبل التصريف ،
واكن التصريف لا يجري فيها على الضمائر والافعال
معاً . بل على الضمائر وحدها :

تذكرت (جاء تذكري)	يادم آمد
تذكرت (جاء تذكري)	يادت آمد
تذكر	يادش آمد
تذكرنا	يادمان آمد
ما تذكرت . لم أتذكر	يادم نيامد
ما تذكروا	يادشان نيامد
سهوت . نسيت	يادم رفت

* * *

ارتحت إلى ، سررت ، استحسنْتُ	خوشم آمد
---------------------------------	----------

اشمأزرتُ

لم تسروا

يَدَمَ آمَدَ

خُوشِتَانِ نِيَامَدَ

قَضَيْتُ وَقْتًا سَعِيدًا . (سَعَدتُ .

تَمَتَّعتُ . انبَسَطتُ .

تَوَنَسْتُ)

سَعَدتَ

سَعَد

مَا سَعَدتُ . لَمْ أَتَمَتَّعْ

قَضَيْتَ وَقْتًا سَيِّئًا . تَضَايَقتَ

بِیَمَنِ (بِه مَنِ) خُوشُ

گُذَشْت

بِتَوِ خُوشِ گُذَشْت

بِأَوِ خُوشِ گُذَشْت

بِمَنِ خُوشِ نَكُذَشْت

بِتَوِ بَدَا گُذَشْت

انني بحاجة إلى تأشيرة

عبور

ما عملکم؟

هل حضر تکم سائح (سواح)

أتکون (ون) عضو غرفة

التجارة؟

الداعي تأميد

من به يك ويزاي عبور

احتياج دارم

کار شما چیست؟

آيا شما نوريست هستيد؟

عضو احطاق بازرگاني هستيد؟

ينده محصلم

تسافر (ون) وحدك ؟	تنها مسافرت میکنید ؟
کم أستطيع أن أبقى بهذه	چقدر میتوانم با این ویزا
التأشيرة ؟	بمانم ؟
يجب ان تطلعوا الشرطة على	باید ورودتان را بشهربانی
دخولكم	اطلاع بدهید
يجب أن تجددوا جواز	باید گذرنامتان را تجدید
سفرکم	کنید
مدة اعتبارها (صلاحيتها)	مدت اعتبار آن تمام شده
منتهية	
تذهبون براً أو جواً	زمینی تشریف میبرید یا هوایی
من أي ثغر تدخلون أرض	از چه مرز می وارد خاک
ایران ؟	ایران میشوید ؟
من مطار «مهر اباد»	از فرودگاه «مهر اباد»
حقاً ، لقد تذكرتُ	راستی ، یادم آمد
استطيع (ان) أخذ سكاير	میتوانم سیگار ببرم
إلى اي مقدار	تا چه اندازه
ما عنوانكم في طهران ؟	آدرس شما در تهران چیست
شارع «الفردوسي»	خیابان «فردوسی»
تجاه بناية البنك	رو بروی ساختمان بانک

شعبه بانك ملي
كوي صفي . دست راست
درب دوم ، شماره سه
سفارت فردا تعطيل است
ماعت يك برگرديد

فرع البنك الوطني
جاده صفي . اليد اليمنى
الباب الثاني ، الرقم ثلاثة
السفارة غداً (في) عطلة
ارجع (وا) الساعة الواحدة

طیارہ	ہواپیما . طیارہ
شرکتہ طیران	شرکتہ ہواپیمائی ... پیمائی
تذکرہ سفر	بلیٹ . بلیٹ
رأساً . مباشرة - ذهاب	یکسیرہ
ذهاب و ایاب	دوسرہ
بدون توقف	بدون توقف
نفاثہ	جیت
ذات اربعہ محرکات	چہار موتورہ
تحرك . تحركت	حرکت کرد
حلقہ	پرواز کرد
ہبطت	فرود آمد
حط . حطت (جلست)	نشست
طیار	خوابان

جناح	بال
عفش ، أحمال	بار
مرة	بار ، باره
أمتعة	أسباب
حقيبة يد	كيف
حقيبة ثياب	چمیدان
وزن	کشید (کش)
ربطة . طرد	بسته
سَلَم . أرجع	تحویل داد
وَصَل	رسید . قبض
وداع . مشايعة	بد رقه
استقبال	پیشواز
شخص . أحد	کس
أيضاً . ثانية	باز . باز هم
بريد	پست
الكل - عمومي	همه - همگاني
سِلَك	سیم
لاسلکي	بي سيم
استعلامات	اطلاعات

توالت (للزينة)

تأخير - تأخر

شخص

مسافر

إضافة . زيادة

توالت

مُعْطَى - معطال شد

نفس

مُسَافِر

إضافه

١ - تزداد هاء خفيفة على بعض الأسماء للدلالة على

التقليل أو التحجب أو التصغير أو التحديد أو

المقاربة : سأل (من : سأل) (١) - روزه (روز) -

بارہ (بار) - سرہ (سر) :

في المئة سنة الأخيرة

در صد سال اخیر

في هاتين السنتين

در این دو ساله

٢ - للتعبير عن العمر صيغتان : أولاهما ذكر السنة

(بدون هاء) مع فعل الملكية ، والثانية ذكرها

(مزيدة بهاء) مع فعل « هستن » :

عنده عشرون سنة

بیست سال دارد

هو عشريني (ابن عشرين)

بیست ساله است

An . année - Jour . journée - ١

كان لي ثمانية أعوام
كنت ابن ثماني سنوات

هشت سال داشتم
هشت ساله بودم

اريد تذكرة لاتجاه واحد
تذكرة اتجاهين (ذهاب و اياب)
ارخص

يك بليت يكسره ميخواهم
بليت دو سره ارزاتر است

با چه شركتي مسافرت ميكنيد؟
مع أي شركة تسافرون؟

آيا طياره شما جت است؟
هل طائرتكم نفاثة؟

طياره مان چهار موتور است
طائرتنا ذات أربعة محركات

این بچه چند ساله است
كم عمر هذا الطفل

شما چند سال داريد
كم عندكم أنتم (من العمر)

تا چند كيلو حق داريم
حتى كم كيلو يحق لنا

اسبابتان كجا است؟
أين أمتعتكم؟

إضافه بار داريد؟
أعندكم زيادة (وزن) حمل؟

بارم را كجا ميگذااريد؟
أين تضعون حملي (عفشني)؟

رسيد بارها كجا است؟
أين وصل الامتعة؟

چند بسته داريد؟
كم ربطة عندكم؟

تنها مسافرت ميكنيد؟
تسافرون و احدكم؟

آيا طياره يكسره ميرود
أتذهب الطائرة مباشرة

يا در بغداد مينشيند؟
ام تخط في بغداد

بدون توقف پرواز میکند

این هواپیمای چندی چند نفر

مسافر دارد ؟

آیا باز هم معطلی دارد ؟

ساعت نه در فرودگاه

باشید

دفتر اطلاعات آنجا است

در فرودگاه همه چیز هست

چند تلفن همگانی هست

آیا پست فرعی نیست ؟

چرا ، شعبه بانک هم هست

بابی سیم خبر دادند

کسی میرسیم

گمراگان را ببندید

یکی از چمدانهایم شکست

کسی به پیشواز شما بیاید ؟

این اولین سفر شما است ؟

تطیر (تخلیق) بدون توقف

هذه الطائرة كم مكاناً (مكان

كم مسافر) بها ؟

هل بها تأخیر أيضاً ؟

كونوا في المطار الساعة

التاسعة

مكتب الاستعلامات هناك

في المطار (يوجد) كل شيء

يوجد عدة تلفونات عمومية

أليس ثمة بريد فرعي ؟

بلى . يوجد أيضاً فرع بنك

اخبروا باللاسلكي

متى نصل

اربطوا خواصركم (بالاحزمة)

انكسرت واحدة من حقائبتي

أياتي أحد لاستقبالكم ؟

أهذه أولى سفراتكم ؟

ضابط	أفسر
ذهب - فضة	ظلاً - نُقْرِهِ
مِنوع	قَدَّعَن . مَمْنوع
ترانزیت . عبور دوی	تَرانزیت
المنطقة الحرة	مَنْطِقِيهِ آزاد
مستودع	أنبار
مرّ	رَدُّ شد
رَدَّ . رفض	رَدُّ کرد
أهلاً وسهلاً	خوش آمدید
مُعْفَى - أَعْفَى	مُعاف - معاف کرد
مفتاح	کلید
جديد	نَوّ

کُنْهِنِيهِ

بي زَحْمَتُ

مَرَحْمَتُ كَرْد

عَتِيقُ

من فضلك . إلتَمِ يَكُنْ از عَاجِ

تَلَطَّفَ بِ . اعطَى ، تَكْرَمَ بِ

بي زحمت اين چمدان را

باز كنيد

من فضلك . افتح (افتحوا)

هذه الحقيبة

ما معكم من نقود ؟

أمعكم (برفقتكم) ذهب ؟

أما جلبتم معكم ذهباً

هذه الحقيبة ترانزيت (عبور)

إذا وضعها (ضعوها) في

مستودع الكمرك

اريد (ان) أضعها في المنطقة

الحررة

تلطف (هات) جواز

سفرک (م)

اهلاً وسهلاً : (انتم في) انه

وطنكم

انتم معتمون من الضرائب

این کلید کدام چمدان است ؟ هذا مفتاح اي حقيبة ؟

پول چي داريد ؟

همراه خود طلا هست ؟

با خود طلا نياورده ايد

این چمدان ترانزيت است

پس آنرا در انبار گمرک

بگذاريد

ميخواهم آنرا در منطقه آزاد

بگذارم

گذرنامه تان را مرحمت

کنيد

خوش آمديد . کشور

خودتان است

شما از ماليات معافيد

چیزی ممنوع ندارم	لیس معی شیء ممنوع
آیا چیزی نو دارید	أمعك (معكم) شیء جدید
اینها لباسهای شخصی است	هذه ألبسة خاصة (شخصية)
همه کهنه اند	كلها عتیقة

۱ - إذا نُعت الاسم بجملة . فانها تبدأ بكلمة « كه »

(سواء كان الاسم معرفة أم نكرة) :

مردی دیدم که دیوانه بود	رأيت رجلاً كان مجنوناً
آن مرد را که گفتمی	ذلك الرجل الذي قلتَ

۲ - من معاني « كه » : الذي . التي . الذين الخ .

- أن . أن - بحيث . بشكل - على صورة -

حتى . من أجل ان .

گمان کرد که	ظن أن
اینجا ایستاد که نروم	وقف هنا حتى لا أذهب

تا	حتى - ما دام - ما إن
از صبح تا ظهر	من الصباح حتى الظهر
تا نشسته بنشین	ما دام جالسا اجلس
تا نشست خندید	ما إن جلس (حتى) ضحك

سيارة	أُتُوْمُوْبِيْل ، ماشين
تَكْسِي	تَاكْسِي
باص ، بوسطة	اَتُوْبُوْس
دولاب ، عجلة - ما كينة	چَرَّخ
مطاط - إطار	لَاَسْتِيَاك
قاد ، ساق	رَانْد (ران)
سائق	رَانْدِه ، شُوْفِر
زجاج الأمام - الخلف	شِيْشِهْ جُلُوْ - عَقَب
الاسنان (أول ، ثاني الخ)	دَنْدِهْ هَا
قيتس	بوق
منبه ، زمور ، كلاكس	پَاكْ كَرْد
نظف ، طهر ، مسح	بَرَف - بَرَفْ پَاكْ كُن
نفتاف - مساحة الزجاج	

بنزین - محطۃ بنزین	بنزین - پمپ بنزین
کاراج	گارار
عدۃ - إضافة ، اسپر	وسائل - يدکي
بطارية	باطري
(فرملۃ . فریم)	ترمز
عباً - أفرغ	پر کرد - خالی کرد
شهادة سوق	گواهي رانندگي
دولي	بين المللي
شرطي	پليس . پاسبان
على مهل . رویداً	آهسته
هواء - نفخ	باد - باد کرد
انثب	پنجر شد
سعر	نرخ
تعب . تعبان	خسته
مصباح	چراغ
مضاء - أضاء	روشن - روشن کرد
مطفأ - إنطفأ	خاموش - خاموش شد
توقف . أمسك عن	زگه داشت
أوقف (السيارة) . حط	پارك کرد
ناحية . اتجاه	سمت

حمل ، أخذ
أشغل

بسرّ داشت
بیکار انداخت

* * *

گواهی رانندگی دارید ؟

أعندكم شهادة سوق

بله ، گواهی بین المللی دارم

نعم ، عندي شهادة دولية

آیا گواهی شما با خودتان

هل شهادتكم معكم ؟

است ؟

خودتان ماشین را میرانید ؟

أنتم نفسكم تقودون السيارة ؟

یا شوهر دارید ؟

أم عندكم سائق ؟

اتوموبیلم چهار نفره است

سیارتمی (ذات) اربعة أشخاص

بگذارید من برانم

دعوني أسق (أسوق) أنا

خسته نشده اید ؟

أما تعبتم ؟

هوا گرم شده است

صار الطقس حاراً

ماشین باب احتیاج دارد

السيارة تحتاج إلى ماء

در عقبی باز است

الباب الخلفي مفتوح

جراغ دست راست خاموش

المصباح الايمن مُطفئاً

است

ماشینم در راه خراب شد

تعطلت سيارتمی فی الطريق

باسباب یدکی همراه خود

هل معكم (معك) عُدّة

دارید ؟

إضافية ؟

چراغها را روشن کن

دندهٔ دو بزن

برف پاک کن را بکار

بیانداز

لاستیک جلو پنجر شد

یک چرخ یدکی دارم

پلیس شماره را برداشت

نگهدار

کجا میتوانم پارک کنم

امروز ماشینت را تعمیر کن

آیا پمپ بنزین از اینجا

دور است؟

بنزینم تمام شد

باید لاستیکهایم را باد کنم

آیا در این سمتها گاراژ

نزدیکی نیست؟

آهسته برانید

دقت . سرعت حدِ اکثر

۴۰ کیلومتر

أضيء المصابيح

ضع (اضرب) السن الثانية.

أشغل المساحة

انثقب الاطار الأمامي

عندي عجلة إضافية

الشرطي أخذ الرقم

توقف . أمسك

أين أستطيع أن اوقف

(السيارة)

اصلح سيارتك اليوم

هل محطة البنزين بعيدة

من هنا؟

انتهى بنزيني

يجب أن أنفخ إطاراتي

أليس في هذه النواحي مرآب

(گاراژ) قريب؟

سوقوا على مهلكم

انتبه . السرعة القصوى

۴۰ کیلومتراً

الالتفاف ممنوع
شارع ذو اتجاه واحد
ممنوع المرور

حَوْر زدن ممنوع
خیابان بیکطرفه
عبور ممنوع

* * *

أنا أريد المقعد الأمامي
كم سعر التذكرة
الساعة كم (متى) يقلع
ياصكم
این ننام فی الطريق ؟
اتوجد مطاعم جيدة فی
الطریق ؟

من صندلي جلورا میخوام
نرخ بلیت چند است
اتوبوس شما ساعت چند
حرکت می کنند
کجا در راه میخوابیم ؟
آیا رستورانهای خوبی در
راه هست ؟

١ - اسم الفاعل : يُصاغ من مادة الفعل باضافة
« نَدِه » اليها (بعد الفتححة) :
دارُ (من . داشتن) : دارنَدِه

...

دارنَدِه	مالك
گویندِه	قائل
گیرندِه	آخذ
خوانندِه	قاريء - معن
خواننده - خوانندگان	قاريء - قراء . معنون
شنوندِه - شنوندگان	سامع . مستمع - سامعون

... ..

٢ - الصفة المشبهة : يُنمَرَق في الفارسية بين نوعين
من الصفة المشبهة : الأول يدل على صفة مطلقة

أو دائمة في الموصوف غير مرتبطة بظرف أو
 بفعل (كما لو قلنا عن فلان : انه « حليم » أو
 « صبور » أو « عجول » ..) وهذا ما أطلقنا
 عليه : الصفة المشبهة المطلقة : والنوع الثاني يدل
 على صفة عارضة في ظرف محدد أو أثناء تأدية
 عملٍ ما (كما لو قلنا : انه « طالب » هذا
 الأمر . أو : انه دخل « ضاحكاً » ...) وهذا
 ما أطلقنا عليه : الصفة المشبهة العارضة .

٣ - الصفة المشبهة المطلقة : تصاغ من مادة الفعل
 بإضافة « الف » اليها :

دارا	ملاك ، ثري
گویا	قوال
گیرا	انخاذا (فتان)
شنوا	سديع
روا	سيار ، سلس
رسا	بليغ (رسيد : وصل ، بلغ)
بيننا	بصير

٤ - الصفة المشبهة العارضة : تصاغ من مادة الفعل
 بإضافة « ان » اليها :

خَنَدُ (من خندیدن) : خندان

...

دخُل ضاحكاً	خَنَدَانُ وَاَرَدَ شَدَّ
دخَلْنَا ضاحكين	خندان وَاَرَدَ شَدِمَ
(سخر)	(مَسْخَرَهُ كَرَدَ)
قال ساخرأ	مَسْخَرَهُ كُنَانٌ كَافَتْ

ه - اسم المصدر : لاسم المصدر في الفارسية عدة
صور :

أ - فهو يشتق من بعض الأفعال باضافة « ش »
إلى مادة الأمر (بعد كسرة)
دان (من دانستن) : دانِش

...

العلم	دانش
(وَهَبَ)	(بَخَشِيدَ (بَخَشِشَ))
هبة	بَخَشِشِشَ
لباس	پوشِشِشَ
تعليم	آموزِشِشَ
حريق ، لُهب	سوزِشِشَ

تقرير (وضع وتثبيت رأي)
عمل . فعل

گزارش
گنیش

ب - ويشتق من أفعال أخرى باضافة « ار » إلى
الغائب المفرد من ماضيها البسيط ١ :

رفت : رفتار
گفت : گفتار

...

رفتار (من : رفت)	السلوك . المذهب
گفتار (من : گفت)	القول
کردار (کرد)	الفعل
دیدار (دید)	الزيارة

٦ - قد يتتالي (في الزمن أو الرتبة) فعلان أو أكثر ،
فبلاغةً وتحاشياً لرتابة الصيغة الزمنية ، يورد
الأول بصيغة حالة المفعول :

اینرا گفته ٢ ایستاد = اینرا گفت و ایستاد = قال هذا ووقف

١ - استثنى من هذه القاعدة كلمة (خريدار) وحدها ، فمعناها : المشتري .

٢ - disant cela .

لن نتمهد للجمل في القمصول الأخيرة التالية بإيراد مفرداتها الجديدة أولاً على حدة . كما فعلنا في ما تقدم ، بل سنكتفي بظهور معنى كل كلمة جديدة في الجملة ضمن الترجمة المقابلة لها . أما إذا كان في الجملة أكثر من كلمة واحدة جديدة . فاننا سنضع ما زاد عن الأولى ضمن مزدوجين « » في الأصل وفي الترجمة . هذا وانما سنضع مقابل المصطلحات الاجتماعية والخاصة الفارسية ما يقابلها في المواقع نفسها من مصطلحات عربية . لا ترجمتها الحرفية (ونلحق أحياناً بترجمة بعضها بين هلالين) .

جنابِ عالی	حضر تکم
سرکار	سیادتکم . حضر تکم
سلام . سلامُ علیکم	سلاماً . السلام علیکم ، مرحباً

صبح بخیر ، صبح عالی بخیر	صبح الخیر
حال شما چطور است	کیف حالکم ؟
حال شما ؟	کیف حالکم ؟
حالتان انشاءً الله خوب است	عسی انکم مرتاحون
بفرمایید	تفضلوا ، تفضل (أمرؤا)
بفرمایید بنشینید	تفضل اجلس (اجلسوا) ۱
زحمت نکشید	لا تزعج نفسك
بخود زحمت ندهید	لا تزعج نفسك
بی زحمت ، اینرا مرحمت کنید	من فضلك . تلتطف بهذا
چشم	حاضر ، (عين) على عيني
قربان شما	جعلت فداك
اجازه میفرمایید ؟	أتسمح ؟
متأسفانه نمیتوانم بیشتر بمانم	للأسف لا أستطيع البقاء أكثر
باید بروم	يجب أن أذهب
دیر کردم	تأخرت

۱ - نکرر ان الايرانيين يستعملون صيغة الجمع للمفرد احتراماً له ، فمثلاً كلمة بفرمایید (اي تفضلوا) تقال للشخص الواحد وتقال للمجموع معاً . لذا سنكتفي في الفصول الاخيرة التالية بذكر المفرد وحسده - غالباً - في الترجمة .

کاری دارید	أعندك عمل (أترید شیئاً)
برادرم منتظر من است	أخي ينتظرنی (منتظر ایای)
با یک دوستی وعده دارم	عندي موعد مع صديق
امید آست بزودی دوباره	أمل أن تعود ثانية
برگردید	بسرعة
انشاء الله دیدارها تازه شود	ان شاء الله يتجدد اللقاء
امیدوارم خوش باشید	أمل أن تكون مسروراً
هر وقت میخواستید تشریف	شرف وقتاً تشاء
بیاورید	
میشود فردا نهار را با هم	أمكن أن نكون غداً معاً
باشیم ؟	للغدا ؟
متأسفم فردا میهمانم	أسف . غداً أنا مدعو
اگر میل دارید پس فردا	إذا كنت ترغب . لنكن معاً
با هم باشیم	بعد غد
پس فردا آزاد نیستید ؟	أست ظناً (حراً) بعد غد
کمی مسافرت خواهید کرد	متی ستسافر
بنده شنبه مسافرت میکنم	الداعي (انا) اسافر السبت
بند شد	ساء الحان (هذا ليس حسناً)
از تشریف آوردن شما خیلی	(أنا) ممنون كثيراً من
ممنونم	تشریفك

مشرف فرمودید	شرف
امیدوارم بتوانم جبران کنم	آمل أن أستطيع التعويض
اختیار دارید	عفواً
خیلی معذرت میخوامم	اعتذر كثيراً
مارا فراموش نکنید	لا تنسنا
دست شما درد نکند	سألمت يداك
خدا حافظ	بخطرك (الله حافظك)
بسلامت	مع السلامة
سفر بخیر	سفرأ سعيداً
سلامت باشید	سألمك الله
لطف عالی زیاد	حفظ الله محبتك
سایه شما کم نشود	أدام الله ظلك
از دیدار جنابعالی خیلی خوشوقت شدم	سررت جداً من رؤية جنابك
وهمچنین	وهكذا (انا)
بیشتر مُزاحِمِ نَمِشَوَمِ	لا از عجبكم اكثر (استأذن)
عید شما مبارک	عیدكم مبارك ، عیداً سعيداً
تبریک عرض میکنم	أقدم تهانني (تبريكاتي)
صد سال باین سالها	أعاده الله عليكم مئة سنة
بقای عمر شما باشد	أعوضنا الله بسلامتكم
خدا قوت	أعطيك العافية ، شد حيلك
خوش آمدید	أهلاً وسهلاً

- ۴۲ -

في الفندق

يك هُتیل خوب میخوامم ارید فندقاً جيداً
(که) ارزان و تمیز باشد یكون رخيصاً و نظيفاً
کرایه شبانه اش چند است کم اجرتہ لیلاً
شبی چند ؟ کم کل لیلة ؟
اطاق خالی دارید ؟ اعندک (اعندکم) غرفة خالية ؟
یک اطاق دو تختی میخوامم ارید غرفة ذات سریرین
اطاق تکی ندارید ؟ اما عندکم غرفة افرادیه ؟
این اطاق سه تختی است هذه الغرفة ذات ۳ أسرة
آن اطاق تلفن ندارد تلك الغرفة ليس بها تلفون
بالکون این اطاق بر «خیابان» شرفة هذه الغرفة مطاة
مشرف است على «الشارع»
دو اطاق شمالی حمام ندارند الغرفتان الشماليتان ليس بهما حمام

چند شب خوابید مانند
 این « متکتا » را عوض کن
 یک دوشک دیگر بیاور
 چرا لحاف کوتاه است ؟
 باز هم یک پتو بیاور
 اتاق کوچک کمد ندارد
 چرا توی اتاقم « فرش »
 نیست ؟
 کسی برایم تلفن نکرد ؟
 الو . جنابعالی ؟
 گوشه خدمتتان
 شمارا از بیرون خواسته اند
 امروز نامه نداشته ام ؟
 این تلگراف برای شما است
 پیشخدمت همه شب
 « بیدار » است
 زنگ بزنید
 آناً میاید
 در صالون تلویزیون نیست
 کم لیلہ ستبقون ؟
 غیر ہذہ « المخذة »
 ہات فراشا آخر
 لم اللحاف قصیر ؟
 ہات ایضاً بطانیة
 الغرفة الصغيرة ليس بها خزانة
 لماذا ليس في (داخل) غرفتي
 « بساط » ؟
 أما تلفن لي أحد ؟
 الو . حضر تكلم ؟
 (ابق) الساعة بخدمتك
 طالبينك من الخارج
 ما كان عندي اليوم رسائل ؟
 هذه البرقية لك
 الخادم « مستيقظ » كل
 كل الليل
 اقرع الجرس
 يأتي حالاً
 ليس في الصالون تلفزيون

في دار البريد والبرق والهاتف

به چند پاکت بزرگ
احتیاج دارم
کبریة
« باعة المغلفات » کثیرون لدى
بازار (مصلحة) البريد
من این اشتری طوابع
تمفضل داخل الصف
عندي رسالة للبنان . و « ربطتان »
للعراق
رسالتك مضمونة ؟
(بالبريد) الجوي تريد أم
البري ؟

از کجا تمبیر بخرم
بفرمایید توی صف
يك نامه بلبنان . و « دو »
بسته « بعراق دارم
نامه تان سفارشی است ؟
هوای میخواهید یا زمینی

چتمدر باید تمبیر گذاشت	کم یجب وضع طوابع
تمبر را بالای آدرس	« الصق » الطوابع فوق
« بیچسبائید »	العنوان
نام فرستنده را فراموش	لا تنس اسم المرسل
نکنید	
آنرا پشت پاکت بنویسید	اكتبه خلف المغلف
این پاکت سنگین است	هذا المغلف ثقیل
آنرا کشیدید ؟	وزنته ؟
دو ریال تمبر اضافه کنید	اضیف ریالین طوابع
نامه را در این صندوق	ألقِ المغلف فی هذا الصندوق
بیاندازید	
« کارت پستال » پاکت لازم	« البطاقة البریدیه » لا تحتاج
ندارد	مغلفاً
میشود آنرا بی پاکت فرستاد	يمكن ارسالها بلا مغلف
نامه رسان کجا است ؟	این الموزع ؟
آدرس را عوض کردم	بدلت عنوانی
عمویتم صندوق پستی دارد	عمی عنده صندوق برید
شماره آنرا فراموش کردم	نسیت رقمه
در تلگرافخانه بشما کاغذ	فی دار البرق یعطونک
میدهند	ورقاً

يك كاغذ تلگرافي مرحمت تَلطف (تكرم) بورقة لبرقية
کنید

زیرِخِ کلمه تا سوریہ چند است کم سعر الكلمة إلى سوريا
چند ساعته میرسد بكم ساعة يصل
آیا تِلِفُنْخَانَه دور است؟ هل دار التليفون بعيدة؟
میخواهم با عمان صحبت ارید ان أتحدث مع عمان
کم

خط مشغول است الخط مشغول
صداتان را نمیشنوم لا أسمع صوتك
بندتر صحبت کنید تحدث أعلى (ارفع صوتك)

- ۴۴ -

عند الحلاق

آرایشگاهِ « زیبا »
آرایشگرِ . سلمانی
آرایشگاهِ بانوان... زنانه

الصالون الجمیل
حلاق
صالون تجمیل للسيدات ،
کوافیر
دَوْرٌ مِّنَ الْآنَ ؟
ارید ان أقص شعري
شعري صار طویلاً
لا تحلق وجهي
هات فوطة (بشکیر) نظيفة
موساک « غیر حادة » قليلاً
سنها

فعالاً نوبت کیست ؟
میخواهم سرم را اصلاح کنم
موهایم بلند شده
صورتم را تراشید
حواله ای تمیز بده
تیغِ شما کمی « کُند » است
تیزش کنید
آیا این شانه نو است ؟
هل هذا المشط جدید ؟

شواربي صارت كبيرة (طويالة)	سبيلهايم بُلند شده
خففها (قصرها)	آنهارا کوتاھر کنيد
خفف شعري	موهايم را کم کنيد
قص هذه بالقص	اينهارا با قِیچی بچينيد
قص قليلاً من هنا	کمي از اينجا بچينيد
من فضلك سرح (مشط) شعري	بي زحمت سرم را شانه کنيد
تفضل امام (لدى) هذه المرأة	دمِ اين آينه بفرمايد
أين الفرشاة (للثياب) ؟	ماهوت پاك كن كجاست ؟
كانت الفرشاة (للذوق) «خشنة»	فِرچِتِ كمي «زِبرُ» بود
قليلاً	
صب ماء الكولونيا في يدي	أودُ كُئِنُ تويِ دِستِمِ بريزيد
سلمت يداك	دست شما درد نکند

- ٤٥ -

في الحمام

الحمام النظيف	گرمابه تمیز
تفضل داخلاً	بفرمایید تو
ترید غرفة خاصة أم العمومي	نُمره میخواید یا عمومی
الغرف الخاصة (المرقمة) مليئة	نُمره ها پر است
يجب أن تنتظر الدور	باید منتظر نوبت باشید
إذا أذهبُ للعمومي	پس عمومی بیروم
تفضل من هذا الباب	از این در بفرمایید
اخلع ثيابك في غرفة	لباسهایتان را در سرینه
الملابس	بکنید
تفضل تحت (الدوش)	بفرمایید زیر دوش
تتصوّبن أم تتكيس	صابون میزنید یا کیسه میکشید
اتكيس	کیسه میکشم

فقط صابون میزنم	أتصوبن فقط
اوستا : خوب کیسه بکش	یا معلم (یا اسطی) ، کیس جلداً
خیالی چیرہ کم	(انا) متسخ کثیراً
این مسافرت مارا هلاک کرد	اهلکنا هذا السفر
خیالی خسته کننده بود	کان متعباً جلداً
مشتیم التان بدهم ؟	أأداکک (اعمل لك مساج)
خیر . متشکرم	لا . ممنون
لنگستان را جمع کنید	اجمع إزارک (وزرتک)
چرا دوش اینقدر سرد است	لم الرشاش بارد هذا المقدار
شیر سرد را تنها باز کرده اید	فتحت الحنفية الباردة وحدها
خشک بیاور	هات منشفة
پادو نشید	الشغیل (المعاون للاسطي) ماسمع
قطیفه بیاور	هات قطيفة (منشفة ممتازة)
این حوله را «عوض کن»	« بدل » هذه الفوطة (البشکیر)
عافیت باشد	نعیماً (لیکن عافیه)
ساعت آب گرم	نعیماً (لیکن حماماً هنیئاً)
چقدر میشود ؟	کم بصیر (الاجرة) ؟
چقدر باید بدهم	کم یجب أن أعطي
بفرمایید . این هم انعام	تفضل . هذا أيضاً حلوان
پادو	(بخشیش) الشغیل

- ۴۶ -

عند الطيب

سلاماً يا دكتور	اقتاي دكتور . سلام
سلاماً يا سيد . تفضل	اقتا سلام . بفرماييد
ماذا تحس	چه احساس ميكنيد
حالي ليس حسناً	حالم خوب نيست
رأسي يؤلمي	سرم درد ميکند
عندي دوار (رأس)	سرگيجه دارم
بطني تؤلمي	شکم درد ميکند
عندي مغص	دلپيچه دارم
تفضل على السرير	بفرماييد روي تخت
اخلع ثيابك	لباستان را در آوريد
نم على وجهك	به رو بخوابيد
نم على ظهرك	به پشت بخوابيد

۲۰۰

تنفس	نَفَس بِكَشِيد
تنفس ثانية (ايضاً)	باز هم نفس بکشید
عندك نفخة (انتفاخ)	نفخ دارید
ماذا تعشيت	شام چه خوردید
هل دائماً هكذا ؟ ام حيناً	همیشه اینطور است ؟
بعد حين	یا گاه گاه
افتح فمك	دهنتان را باز کنید
اخرج لسانك	زبانتان را بیرون بیاورید
ليس شيئاً هاماً	چیز مهمی نیست
انه أخذ برد	سرما خوردگی است
خذ هذه الوصفة (الروشتة)	این نسخه را بگیرید
يمكنك ان تجد هذا الدواء	میتوانید این دوا را در
في «صيدلية الشفاء»	«داروخانه شفا»
	پیدا کنید
تناول (كل) حبة كل	هر دو ساعت يك قرص
ساعتين	بخورید
«اضرب» هذه الابر أيضاً	این امپولها را هم «بزنید»
«اضرب» (ها) في العضل	در عضله «تزریق کنید»
أعطي (ك) أيضاً دواء للشرب	يك دواي آشامیدني هم
	میدهم

وقتي دواها تمام شد حين انتهت (تنتهي) الادوية

دو باره اينجا تشریف بياوريد شرف هنا ثانية

پرستار شما امپول ميزند
اتضرِب ممرضتكم (ممرضتكم)
ابراً

الكل تمام شده الكحول (السيرتو) انتهت

يَنبِيهِ هم نَزْدِيكَ باخر است
دندانهايم درد ميکند
القمطن أيضاً يقرب من الانتهاء
أسناني تؤلمني

چرا بدندانسازي نميرويد
لم لا تذهب إلى محل تركيب
الاسنان (الصناعية)

نه . ظاهراً بهيك دندانبزشك
لا . يبدو اني احتاج إلى
احتياج دارم
طيب أسنان

مثل اينکه لته ام ورم کرده
بفرماييد روي صندلي
دندان عقل کيرم خورده
تفضل على الكرسي
سن العقل مسوس
آست

يكي ديگر هم پيله کرده
واحد آخر أيضاً فيه خراج
چه بايد بکنم
(عامل خراج)

دندان عقل را پر کنید
و آنکه پيله کرده بکشید
ماذا علي أن أعمل
املاً (احش) سن العقل
واخلع ذلك المتضمن خراجاً

و جایش يك دندان مصنوعی بگذارید	و ضع مكانه سناً اصطناعياً
فردا صبح وقت دارید ؟	اعندك (م) وقت صباح غد
خیر . صبحها در درمانگاه هستم	لا . (أنا) في الصباح في المستوصف
پس تا بعد از ظهر بده . مانع ندارد	إذا إلى ما بعد الظهر نعم . لا مانع
مطب بعد از ظهر باز است ولی قبل از پنج تشریف بیاورید	العيادة بعد الظهر مفتوحة ولكن شرف قبل الخامسة
چون پنج و نیم از اینجا میروم	لأنني (في) الخامسة والنصف اذهب من هنا
« سر شش » باید در مریضخانه باشم	يجب أن أكون في « تمام السادسة » في المستشفى
کدام مریضخانه بیمارستان صحت بده . شناختم	أي مستشفى مستشفى الصحة نعم . عرفت (هـ)
خواهرم زخم آنجا است او سخت مریض است مدتی در منزل بستری بود	أخت زوجتي هناك هي جد مريضة كانت مدة ملازمة الفراش في البيت
اورا عمل کرده اند	أجروا لها عملية

في اسواق المدينة

امروز باید برویم بازار
مجب (ان) نذهب اليوم إلى
السوق

کمی « خرید » داریم
چقدر این مغازه بزرگ است
اقا . منتقال دارید ؟
یک بیجامه کتر کی میخوام
بهر از این کتان نیست
عندنا بعض « المشتري »
کم هذا المحل كبير
عندك خام ، يا سيد ؟
اريد بیجامه (فانيلاً)
ألا يوجد أحسن من هذا
الكتان

یک پراهن « قابل » سوغات
ساده باشد یا « بتیه دار »
اطلس میبیرید یا ساتان
پراهن مردانه دارید ؟
ثوب (فستان) « اهل » هدیة
یکون بسیطاً أم « معرقاً »
تأخذ اطلس أم ساتان
عندك قمصان رجالية ؟

کراوات خوب پیدا میشود ؟ أیوجد (عندك) ربطات
 (کرافات) جيدة ؟
 دو روز پیش . پیش شما منذ یومین . رأیت عندك
 يك راکیت قشنگي دیدم جاکیت (نسائیة) جميلة
 میشود از این دو پیس کرد میمکن عمل «تایور» من هذا
 این مانتو گران است هذا المعطف (الکبوت) غال
 این چه پارچه ایست أي قماش هذا ؟
 مثل چیت است (انه) مثل الشیت
 این توپ را بیاور پایین انزل هذه النتفة (التوب)
 چهار متر ببرد قص أربعة أمتار
 سه یارد کافی است سه ثلاثة یاردات كافية
 برای خواهرم يك بلیز ویک آخذ لاختي بلوزة (کنزرة)
 دامن خوب میگیرم و تنورة جيدة
 این سینه بند کوچک است هذه الصدرية (سوتیان) صغيرة
 کفش اروپایی ندارید ؟ ما عندك أحذية أوروبية ؟
 « کناشی » زنانه « مبيع احذية » نسائية
 کفش بچگانه حذاء طفولي (ولادي)
 پاشنه خیلی بلند است الكعب عال كثيرا
 پاشنه هفت سانتی میخوامم ارید کعباً بسبعة سنتي

سُكَّر (حَب) - مبيع

حلويات

مبيع حلويات

مبيع بزورات (محمصة)

أريد كيلو بقلاوة

تكرم بنصف كيلو آخر

أيضاً « سير »^١ (واحد) لوز

نصف كيلو گاتو (حلوى

رطبة)

عندك « گز »^٢ اصفهاني

جيد ؟

أي نوع عندك من الپتي فور

(حلوى ناشفة) ؟

عندك بزورات (مخلوطة)

جيدة ؟

البان (الْبُرُز)

الابن (الرائب) خالص

قَنَد - قَنَادِي

شیرینی فروشی . قنادي

آجیل فروشی

يك كيلو باقلوا ميخواهم

نیم كيلو دیگر مرحمت كنید

يك « سير »^١ هم با دام

نیم كيلو شیرینی تازه

« گز »^٢ اصفهان خوب

دارید ؟

چه نوع از شیرینی خشك

دارید ؟

آجیل خوب دارید ؟

لبنیات (الْبُرُز)

داست تمام شده

١ - « سير » يعادل ٧٥ غراماً .

٢ - « گز » حلوی ایرانیة شهيرة يشبهها في العراق « المن والسلوی » .

پنیر خوب هست ؟
 این از شیر خشک نیست
 یوجد جبن جید ؟
 ایس هذا من الحليب الخاف
 از کجا این « فرش فروش » را
 من این تعرف « بائع السجاد »
 میشناسید
 هذا ؟

فرشهایی خوبی دارد
 فرش قابلی ندارم
 عنده سجاجید جیده
 ما عندي سجادة لائقة
 یک قالی جنس اعلی میخوام
 این چه فرشی است
 این گلیم است
 این قالیچه را ببینید
 از طلاجات چه میشود
 خرید
 ای سجادة هذه ؟
 هذه گلیم (بساط)
 انظر هذه السجادة الصغيرة
 ماذا يمكن بشرتي من
 الذهب

در ایران نقره جات خوب
 هست
 فی ایران فضیلات جیده

از « مینا » هم چیزهای خوبی
 درست میکنند
 یصنعون أشياء جیدة أيضاً
 من « المینا »
 ارسالت « طنقمی » (الجاکیت
 والبینطاون) الجدید إلى
 المکوی

ياك « دست » ديگر دارم عندي « طقم » آخر
 براي كُت سه تومان گرفت اخذ للجاكيت ثلاثة توامين
 ولي « اوتوكش » زرينگي است و لكنهُ « كوا » ماهر
 هر تومان ده ريال است كل تومان عشرة ريالات
 پنج قران يعني پنج ريال خمسة قرانات أي خمسة
 ريالات

« ده شاهي » نيم قران است « عشر شاهيات » نصف

قران

روي ده شاهي نوشته على العشر شاهيات مكتوب :

است : ۵۰ دينار

ياك سري هم اينجا بزيم لنعرج هنا أيضاً (لنلق نظرة

على هذا المكان)

اينجا بانك ملي است هنا البنك الوطني

ياك سفته دارم عندي سفتهجه (كمبيالة)

بايد آنرا بپردازم يجب أن أدفعها

چقدر « طلبكار » يد ؟ كم لك (كم انت دائن) ؟

چقدر بدهكارم كم عليّ (ان أدفع) ؟

خرآزي « امين » خروضوات « امين »

چند دُگمِهٴ بزرگت
میخواهم

ارید بضعة ازرار کبيرة

قِرْقِرِهٴ سیاهٴ مرحمت کنید
این نَخُ باریک است

تکرم بیکرة (خیطان) سوداء
هذا الخیط رفیع
ما عندک اثخن؟

ضخیمتر ندارید؟

نُحاس - نُحاس

مِس - مِسْکَر

سوق النحاسین (الصفارین)

بازارِ مِسْکَران

هذه الطنجرة نحاسية؟

این دیگ مِسی است؟

أرید سندویشة دجاج

یک ساندویچ مرغ میخواهم

تعال نتناول (واحد) عصیر جزر

بیا یک آب هویج بخوریم

لا تأکل من هذه البوظة

از این بستنی نخور

(الدندرية)

مکتبة سعدي (لیس انکتب)

کتابفروشی سعدي

ارید مجموعهٴ (من کتاب)

یک دورهٴ « لغت نامه »

« لغت نامه »

میخواهم

حقیقتی لیس هنا مفتاح

چشمیدانم کلید ندارد

اشتر قفلاً صغیراً

یک قفل کوچک بخر

لنسترح قليلاً في هذا المقهى

کمی در این « کافه »

(صالته شاي)

استراحت کنیم

چند صَفْحِهٴ ایرانی میخواهم ارید بضع اسطوانات ایرانية

از نانوايي دو كيلونان خواستم	طالبت من الخباز كيلوين خبزاً
ياك نان سنسگاك ^۱ گرفتم	أخذت رغيفاً سنكاً ^۱ (حجرباً)
عكاسي هنر	ستوديو الفن (للتصوير)
عكاس ماهر	المصور الماهر
روزنامه فروش دور نيست	بائع الصحف ليس بعيداً
مجله بانوان	مجلة السيدات (نسائية)
مجله ماهانه - هفتگي	مجلة شهرية - اسبوعية
ياك مجله براي بچه ها بگير	خذ مجلة للأطفال
اين ساعت ساز ماهر است	هذا الساعاتي ماهر
ياك سماور هم بخر	اشتر أيضاً سماور (للشاي)
كدام سينما برويم	(إلى) أي سينما نذهب
چه فيلمي دارد	أي فيلم بها (عندها)
قيمت بليت چند است	كم ثمن البطاقة
بايستي توي صنف ايستاد	يجب الوقوف في الصنف
جهانگري - جهانگرد	السياحة - سائح

۱ - خبز تجده في ايران ، يخبز في تنور على احجار صغيرة .

في المزارات الدينية

- في عامة المزارات -

أريد بيتاً يكون قريباً	يك خانہ میخوام
من الحرم	نزدیک بحرم باشد
کم (هو) بعيد عن الحرم ؟	چقدر از حرم دور است ؟
كيف القبلة ؟	قباه چطور است ؟
این أتوضأ ؟	کجا وضو بگیرم
هنا طاهر	اینجا طاهر است
توضأً في الحوض	در حوض وضو بگیر
صار الظهر ؟	ظهر شده ؟
صار وقت الصلاة ؟	وقت نماز شده ؟
لم يؤذّن بعد (ما أذنوا)	هنوز آذان نگفتند

لم أقرأ دعاء (ما) بعد	دُعایِ بعد از نماز را
الصلاة	نخواندم
صلي (حضرتك) في مسجد	شما در مسجد زنانه
النساء	نماز بخوانید
لا تم في الحرم	توی حرم خواب

— في قم —

أي زيارة يجب أن يُقرأ هنا	چه زیارتی اینجا باید خواند
(هل) في قم غير مقام حضرت	در قم غیر از مقام حضرت
المعصومة مزارات أخرى	معصومه زیارتگاههای
هامة ؟	منهم دیگری هست ؟
نعم . ولكن أهم من الجميع	بلى . ولي مهتمتر از همه
مسجد (جمكران)	مسجد (جَمَكِرَان) است
أي هدية يمكن شراؤها	چه سوغاتی از اینجا میشود
من هنا	خرید
« سوهان » قم مشهور	« سوهان » قم معروف است
السوهان نوع (من ال) حلوى	سوهان ياك نوع شیرینی است

در قم یکنوع سنگ مرمر هم هست
فی قم أيضاً نوع من الحجارة المرمرية

از آن مجسمه ها و قاب عکسهای قشنگی درست میکنند
یصنعون منها تماثيل و براونز
للصور جميلة

در قم باقوت‌های بسیار خوب هم پیدا میشود
یوجد (بألقی) فی قم أيضاً
(دُرر) یواقیت جيدة جداً

- فی شاه عبد العظیم -

حضرت شاه عبد العظیم از حضرت شاه عبد العظیم من
نسل حضرت امام حسن سلافة الامام الحسن
مجتبى (ع) است
زیارت این حضرت فضیلت
بزرگ دارد
توی حرم « که » وارد میشوید « عندما » تدخل الحرم تجده
دو مسجد کوچک در دو طرف هست
صغیرین علی الجانبین

دست راست مسجد مردانه
است

دست چپ مسجد زنانه
است

در جوار این حضرت
« اما مزاده »^۱ حمزه
هم مدفون است

بین دو قبر حضرت عبدالعظیم
و اما مزاده حمزه آرامگاه
ناصر الدین شاه است

مدفون (مدفونون) هناك أيضاً
مجموعه من العلماء الكبار

— في مشهد —

برای ورود بحرم مطهر
چندین در هست

(یوجد) للدخوم إلى الحرم
عدة أبواب

- ۱ - امام زاده : من ابناء الائمة .
- ۲ - ناصر الدین شاه من ملوك ايران البارزين في اواخر القرن التاسع عشر .

دمِ هر در يك « كفشداري » امام كل باب يوجد « مستودع
هست
للأحذية »

مسجد زنانه پشتِ سر حضرت « يقع » مسجد النساء خلف
« واقع ميشود » رأس الحضرة (الإمام)

در « آستانه قدس مشهد » في « العتبة المشهدية المقدسة »
چندین جای مهم هست
که باید آنها را دید
يوجد عدة أماكن هامة
تجب رؤيتها

مسجد (گوهرشاد) در جوار مسجد (گوهرشاد) « موجود »
حرم مطهر « قرار دارد » في جوار الحرم المطهر
(گوهرشاد) نام يك خانمي (گوهرشاد) اسم سيّدة
است که باني آن بود كانت البانية له

همسر اين خانم . شاهرخ . زوج هذه السيدة . شاهرخ .
نوه تيمور بود كان حفيد تيمور

اين مسجد يکي از شاهکارهاي اين مسجد اسلامي است
هذا المسجد واحد من بدائع العمارة الاسلامية

در آستانه قدس يك کتابخانه في العتبة المقدسة يوجد أيضاً
بزرگ ويك « موزه » مكتبة كبيرة و « متحف »

مجاللي هم هست فخم

در صحن نو . نزدیک	فی الصحن الحدید ، قرب
ایوان « طلا » ، آرامگاه	ایوان « الذهب » ،
شیخ بهائی است	ضریح الشیخ البهائی
در صحن « کهنه » . قبر	فی الصحن القدم یوجد
مرحوم شیخ حر عاملی	قبر المرحوم الشیخ
هست	الحر العاملی
شیخ بهائی و شیخ حر عاملی	الشیخ البهائی . و الشیخ الحر
اهل جبل عاملند در	العاملی . (من) اهالی جبل
جنوب لبنان	عامل فی جنوبی لبنان
آنها از علمای بزرگ	ذاتک (هما) من علماء الاسلام
اسلامند	الکبار
طبرسی مرحوم . صاحب	المرحوم الطبرسی ، صاحب
(مجمع البیان) . در خیابان	(مجمع البیان) ، مدفون
طبرسی دفن است	فی شارع الطبرسی
بازار سنگ تراشهارا ببینید	شاهد سوق ناحیة الاحجار
فراموش نکنید از کوه	لا تنس ان تزور ایضاً الجبل
سنگی هم دیدین بکنید	الحجری
شهر « قدیمی » طوس در حومه	(ان) مدینة طوس « التاریخية »
مشهد است	فی ضواحي مشهد

در آنجا آرامگاهِ فردوسی

است

فردوسی یکی از شعرائی

بزرگ و معروف

ایران است .

في ذلك المكان ضريح

الفردوسي

الفردوسي واحد من شعراء

ایران الکبار

(و) المشهورين .

رباعية من
رباعيات عمر الخيام

بَرَّ كَوْزِهْ گَرِي پَرِيرِ كَرْدَمْ گُذَرِي
 اَزْ خَاكْ هَمِي نِمُودْ هَرَّ دَمْ هُنَرِي
 مَن دِيدَمْ - اَكْرَنْ نَدِيدْ هَرَّ بِي بَصَرِي -
 خَاكِ پِيدَرَمْ دَرْ كَفِ هَرَّ كَوْزِهْ گَرِي

بَرَّ كَوْزِهْ گَرِي پَرِيرِ كَرْدَمْ گُذَرِي

بر	:	علی
كوزه	:	كوز ، ابريق
كوزه گر	:	الخرّاف ، الفاخوري
كوزه گري	:	خراف (الياء للتذكير)
پرير	:	أمس الأول (مخففة : پريروز)
گُذَر	:	مرور ، عبور

گذری کردم : قمت بمرور ، قمت بتعریجة
(کردم گذری = گذری کردم)

عرجت أمس (الأول) علی خزاف

أز خاك همي نمود هر دم هُنُري

خاك : تراب

نمود = کرد : عمل

(همي نمود) - مي نمود

مي نمود = مي کرد : كان يعمل

هر دم : كل لحظة

كان يولد من التراب فناً كل لحظة

من ديدم . اگر نديد هر بي بصري ،

بي بصر : عدم البصر . بلا بصيرة ، غبي

هر بي بصري (الباء للتكثير) : كل عدم بصر

رأيتُ - إن لم ير كل قصير نظر -

۱ - همي (صيغة قديمة) : مي .

خاكِ پيدَرمِ در كَفِ هَرِ كوزِه گري

: كَفِ

كف

ترابِ ابي في يدِ كلِ خزافِ



الترجمة الشعرية

من مجموعة أحمد الصافي النجفي

مررتُ أمسُ بخزافِ يمدقُ في

صنعِ الثرى دائماً من دونِ إنصافِ

شاهدتُ— إن لم يُشاهدِ غيرُ ذي بصرِ—

ثرى جدودي بكفّي كلِ خزافِ

الفهرست

الصفحة

٥	...	...	...	...	...	تصاير
٩	...	...	...	...	...	مدخل
١٥ - ١٧	...	...	...	...	...	الضمائر وفعال الكينونة (للحاضر)
١٧ - ١٩	...	...	...	...	...	اسماء الإشارة وتطبيقات
٢٠	...	...	...	...	...	فعال الكينونة (للماضي)
٢٣	...	...	...	...	...	فعال الملكية
٢٧	...	...	...	...	...	تصريف الماضي (البسيط)
٢٨ - ٢٩	...	...	...	...	...	افعال
٣٠	...	...	...	...	...	ضمير الملكية
٣٢	...	...	...	...	...	الاعداد
٣٧	...	...	...	...	...	الأيام والفتوح
٤٢	...	...	...	...	...	أيام الأسبوع

٤٥	...	...	...	...	...	الساعة
٥٣	...	...	...	...	...	اختصار فعل الكينونة (هستن)
٥٧	...	...	...	...	...	الماضي النقلي
٦١	...	...	...	...	...	الماضي البعيد
٦٦	...	...	...	...	...	علامات : التنكير والمنعولية ومطلق النوع
٧٤ - ٧٢	...	...	...	...	...	اعضاء جسم الانسان
٧٥	...	...	...	...	...	علامة الاضافة والوصف . وإضافة المعتل الآخر
٨٣	...	...	...	...	...	الماضي الاستمراري
٨٩ - ٨٧	...	...	...	...	...	الأقارب والأنساب
٩١	...	...	...	...	...	فعل المستقبل
٩٨ - ٩٤	...	...	...	...	...	الفعل المركب
١٠٠ - ٩٩	...	...	...	...	...	الألوان
١٠١	...	...	...	...	...	اسم المصدر
١٠٦ - ١٠٤	...	...	...	...	...	مادة الفعل وفعل الأمر
١٠٨ - ١٠٧	...	...	...	...	...	لائحة بأفعال فارسية وموادها
١١٢ - ١٠٨	...	...	...	...	...	تطبيقات
١١٣	...	...	...	...	...	الفعل الحاضر
١١٨	...	...	...	...	...	جمع المنتهي بهاء وصيغة المشاركة
١٢١	...	...	...	...	...	الأمر غير المباشر

الصفحة	
١٣١ - ١٢٦	الفواكه وتطبيقات
١٣٥ - ١٣٢	اطعمة ومشروبات
١٤٠ - ١٣٦	كلمة «خود» ومصطلحات الخوان
١٤٥ - ١٤١	الخُضْرَ وماكولات منها
١٥١ - ١٤٦	عدة المطبخ
١٥٤ - ١٥٢	حيوانات
١٥٤	الاسم الموصوف المضاف
١٦٢ - ١٥٨	مصطلحات الدواة والجامعة والسفارة
١٦٢	استعمال فعل الملكية لحالة الممارسة
١٦٦ - ١٦٤	مصطلحات ادارية للسفر
١٦٦	تقديم المضاف اليه على المضاف
١٦٦	تصريف الضمائر دون الافعال أحياناً
١٧٤ - ١٧٠	مصطلحات للسفر بالطائرة
١٧٢	داء التقليل والتعبير عن العمر
١٧٧	معاني «كه» و «تا»
١٧٨	مصطلحات للسفر بالسيارة
١٨٣	اسم الفاعل والصيغة المشبهة
١٨٥	اسم المصدر
١٨٦	صيغة اسم المفعول بمعنى الماضي
١٩٠ - ١٨٧	مجاملات ومحاورات

الصفحة		
١٩١	...	مصطلحات في الفندق
١٩٣	...	في دار البريد والبرق والهاتف
١٩٦	...	عند الحلاق
١٩٨	...	في الحمام
٢٠٠	...	عند الطبيب
٢٠٤ - ٢١٠	...	في أسواق المدينة
٢١١	...	في المزارات الدينية عامة
٢١٢	...	في قم
٢١٣	...	في شاه عبد العظيم
٢١٤	...	في مشهد
٢١٨	...	رباعية لعمر الخيام



٦٥/٥/٥١٩

خودآموز فارسی برای عربی زبانان

روشی آسان برای آموختن زبان فارسی

در مدتی کوتاه

از انتشارات
دارالعلم للملایین
بیروت

مطابع دارالعلم للملایین
بیروت

الشمس : ۳۰۰ ق. ل. أو ما يعادلها